

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Локтионова Оксана Геннадьевна

Должность: проректор по учебной работе

Дата подписания: 17.07.2023 10:25:00

Уникальный программный ключ:

0b817ca911e6668abb13a5d426d39e5f1c11eabbf73e943df4a4851fda56d089

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
«Юго-Западный государственный университет»
(ЮЗГУ)

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор –

проректор по учебной работе

Е.А. Кудряшов

2012 г.



ДЕЛОВАЯ ПЕРЕПИСКА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Методические указания
по ведению деловой переписки на английском языке
для студентов, изучающих курсы «Деловой иностранный язык»,
«Профессиональный иностранный язык (английский)»

Курск 2012

УДК 811. 111я7 + 811.161.1я7

Составитель И.В. Тененёва

Рецензент

Кандидат филологических наук, доцент *Е.Г. Баянкина*

Деловая переписка на английском языке: Методические указания по ведению деловой переписки на английском языке для студентов, изучающих курсы «Деловой иностранный язык», «Профессиональный иностранный язык (английский)» / Юго-Зап. гос. ун-т; сост. И.В. Тененёва. Курск, 2012. 52 с.: ил. 25. Библиогр.: с. 52.

В методических указаниях представлены правила оформления деловых писем, принятые в нашей стране и за рубежом, наиболее частотные речевые этикетные модели, а также содержательные и композиционные особенности писем-запросов, предложений, заказов, претензий и правилами их перевода.

Предназначены для студентов всех специальностей, магистрантов и аспирантов.

Текст печатается в авторской редакции

Подписано в печать . Формат 60x84 1/16.

Усл.печ. л. 3,08 . Уч-изд. л. 2,78 . Тираж 100 экз. Заказ . Бесплатно.

Юго-Западный государственный университет.

305040, г. Курск, ул. 50 лет Октября, 94.

РАЗДЕЛ 1 СТРУКТУРА ДЕЛОВОГО ПИСЬМА

БЛАНК

Деловые письма, как правило, пишутся на фирменных бланках, изготовленных типографским способом. В верхней части бланка обычно указывается официально зарегистрированное название компании (полное/сокращенное), ее логотип, почтовый и телеграфный адреса, номера телефона, телекса и факса, адрес электронной почты и Интернет-сайта, а также другие реквизиты. В частности, на бланках российских компаний и организаций могут быть указаны код предприятия по ОКПО, код документа по ОКУД, номер расчетного счета в банке, также наименование банка, его БИК и корреспондентский счет. Иногда эта информация полностью или частично размещается в нижней части бланка.

На рисунках ниже представлены образцы заголовков фирменных бланков зарубежных и российских компаний.

Рис.1



Рис. 2

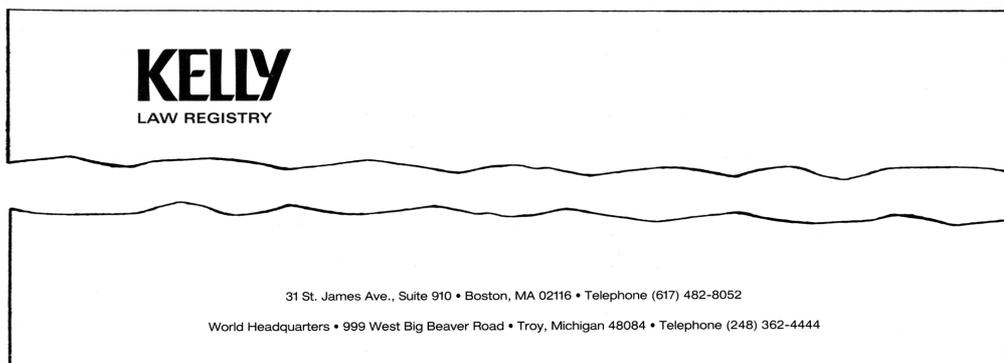


Рис. 3

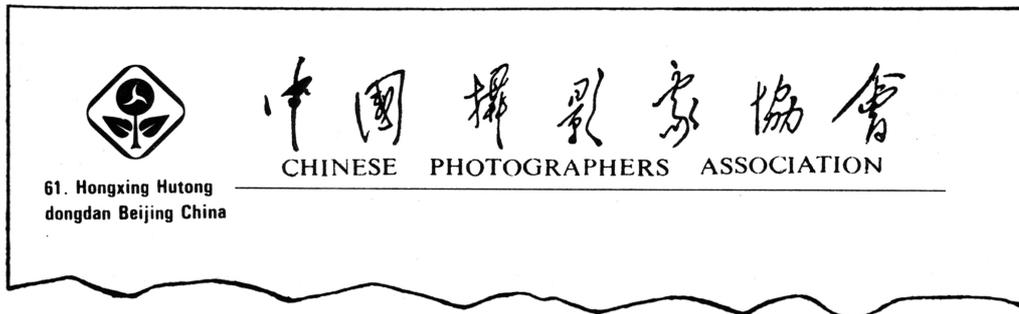


Рис. 4



Рис. 5

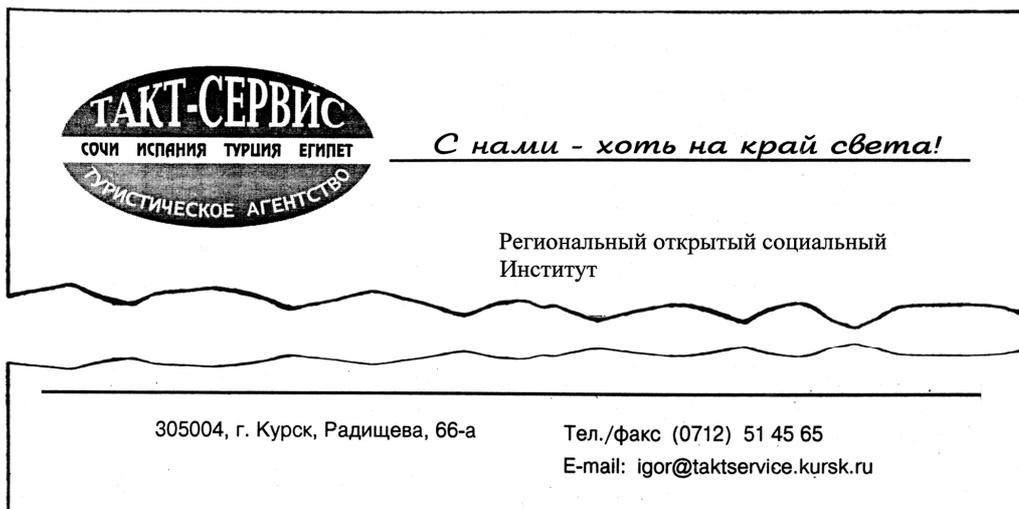


Рис. 6

 Закрытое акционерное общество КУРСКРЕЗИНОТЕХНИКА		
Россия, 305018, г. Курск, пр. Ленинского Комсомола, 2. Расчет 40702810000500000343 в ОАО «Курскпромбанк» БИК 043807708, кор. счет 30101810800000000708, ИНН 4632001454, КПП 463201001, ОКПО 00149245, ОКВЭД 25.13.		
Телефоны: (0712) 37-02-08, 38-12-98, 38-12-48; факс: 38-12-05, 37-15-71; телетайп: 137158 «МАРС». E-mail: vega@krtvs.kursk.ru http://krti.da.ru		
_____ № _____ На № _____ от _____		
 ИСО 9001 Система менеджмента сертифицирована Русским Регистром	 ИСО 14001 Система менеджмента сертифицирована	Общество с ограниченной ответственностью «Торговый дом «КРТ» Директор: (0712) 38-12-48. Зам. директора: 37-75-03, 38-12-54. Факс: 37-22-03. Телефоны отделов продаж - конвейерная лента: 37-83-25, 38-12-58, 38-12-78; рукава: 37-75-71, 38-12-55, 38-12-69; клиновые ремни: 37-78-06, 38-18-55; плоские ремни: 37-75-04, 38-18-09; формовые: 37-85-01, 38-12-77; техпластина, сырая резина, моноблоки: 37-74-52, 38-12-39, 38-15-36. E-mail: silin@krti.ru http://www.krti.ru Факс: 37-22-03.

ССЫЛКА. ДАТА

На бланках большинства зарубежных компаний непосредственно под заголовком бланка, обычно слева, типографским или другим способом дается ссылка для использования в последующей корреспонденции. Как правило, используются следующие виды указаний:

Our Ref:

Reference:

In reply please refer to:

Обычная ссылка это инициалы составителя письма и машинистки. Однако в ссылке могут использоваться и другие символы, указывающие на отдел, направивший письмо, номер дела и т.д. Здесь же может быть дана ссылка на предыдущую корреспонденцию, после слов *Your Ref*.

Дата в англоязычных деловых письмах указывается справа под заголовком на одной линии со ссылкой. В Великобритании и США приняты следующие способы написания даты:

Великобритания
12 September 2008

США
September 12, 2008

Рис. 7

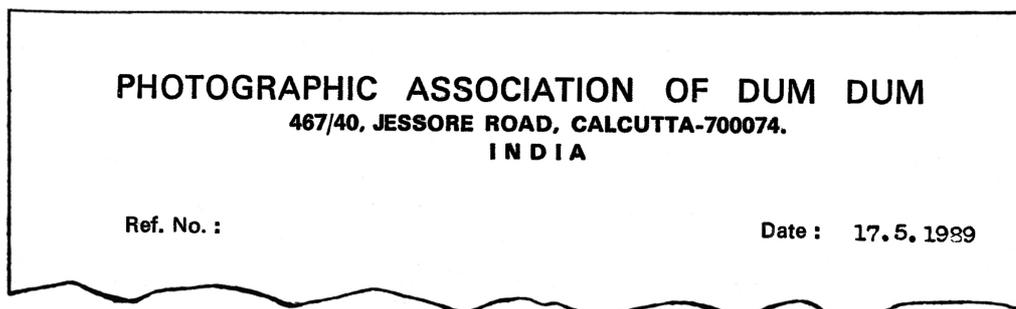


Рис. 8



В России в левой части письма под заголовком бланка размещают регистрационный номер и дату регистрации письма как исходящего документа. Если служебное письмо является письмом-ответом, то здесь же указывается, на какой документ отвечает данное письмо:

Рис. 9



Рис. 10

	
Министерство образования и науки Российской Федерации Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования	
КУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ	
305000, г.Курск. ул. Радищева, 33 тел. (071 22) 2-58-06 факс. (0712) 51-36-49 e-mail kgpu@pub.sovtest.ru	
№ <u>1713</u>	от <u>14. 11. 2005</u> г.
На № _____	от _____ 200__ г.

АДРЕС ПОЛУЧАТЕЛЯ

В англоязычных письмах адрес получателя пишется слева столбиком, под ссылкой. Если письмо адресовано конкретному лицу, сначала указываются его имя, фамилия и/или занимаемая должность. Затем пишется название и адрес фирмы. Если Вы не знаете фамилию нужного должностного лица в фирме или организации, в которую пишете, достаточно написать название организации и ее адрес:

Рис. 11

MARCHANDS GENERALS 69 boulevard Vauban 75006 PARIS		TEL: (1) 43 26 02 89 FAX: (1) 46 30 24 14
Ref: AL/7/93/895		28th July 1993
The General Manager, Zamec, Ul. Petrova 114, 10,789 Zamina Barakonia		

В нашей стране реквизиты адресата в деловом письме принято размещать справа. При адресовании документа организации, ее структурному подразделению без указания должностного лица, их наименования пишутся в именительном падеже. Почтовый адрес при этом может указываться или опускаться.

Если письмо адресуется конкретному лицу, его должность и фамилия указываются в дательном падеже.

ОБРАЩЕНИЕ

В англоязычных письмах под адресом после двойного пробела слева пишется обращение, после которого обычно ставится запятая (в Англии) или двоеточие (в США). Обычно употребляются следующие вступительные обращения:

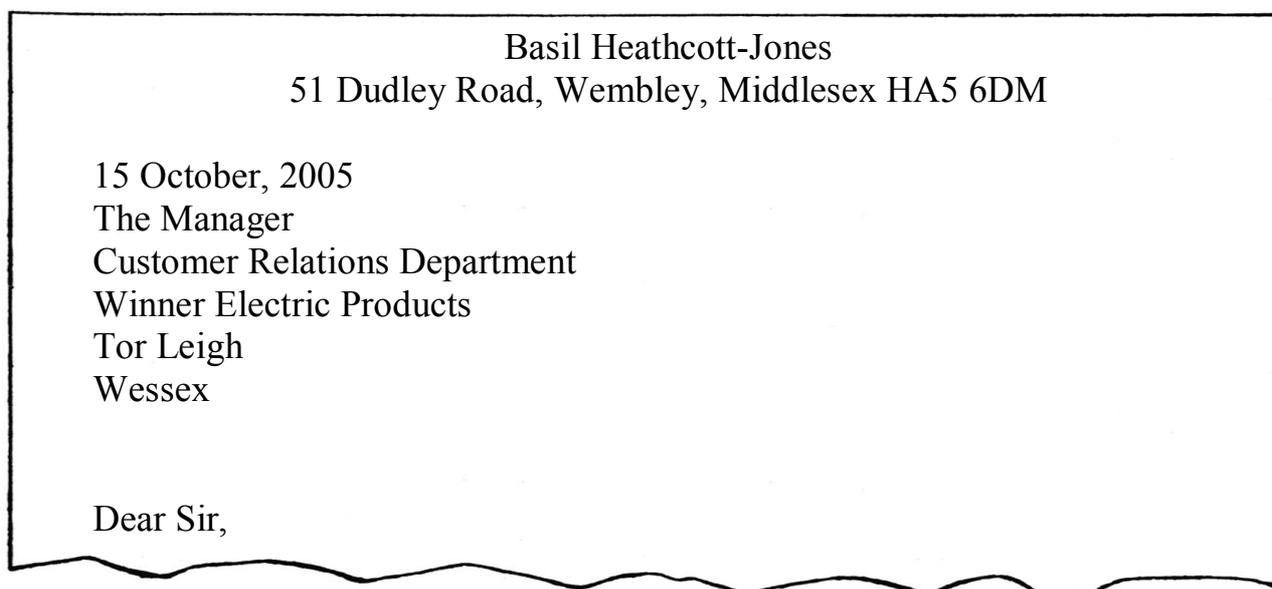
к компании в целом	<i>Dear Sirs</i> (англ.)
<i>Gentlemen</i> (амер.)	
<i>Dear Gentlemen</i> (амер.)	

к должностному лицу, пол которого неизвестен	<i>Dear Sir/Madame</i>
---	------------------------

к должностному лицу-мужчине	Dear Sir
Dear Mr. Brown	

к должностному лицу-женщине	<i>Dear Madame</i>
<i>Dear Miss Harris</i> (к незамужней женщине)	
<i>Dear Mrs. Jankins</i> (к замужней женщине)	
<i>Dear Ms. Freizer</i> (к незамужней и замужней женщине)	

Рис. 12



В нашей стране наиболее распространенной формой обращения в деловом письме является слово *Уважаемый*, которое употребляется как нейтральная форма вежливости, обычно в сочетании с именем-отчеством (*Уважаемый Алексей Степанович!*) или словом *господин* (или сокращенно *г-н*) плюс фамилия адресата (*Уважаемый господин Васильев!*). Выбирая формулу обращения, нужно помнить, что пофамильное обращение подразумевает дистанцию и придает письму более официальный характер, а обращение по имени и отчеству подчеркивает налаженность деловых отношений.

При абзацном стиле письма (подробнее о стилях см. в подразделе «Основной текст письма») обращение располагается по центру, при блочном пишется с левого края. В органах государственной власти принято после обращения ставить восклицательный знак, но допускается также ставить после него запятую.

ТЕМА ПИСЬМА

Иногда письмо включает краткое указание на его общее содержание. Это делается для того, чтобы адресат сразу понял, о

чем идет речь, если переписка в отношении какого-то товара или заказа идет уже некоторое время.

В зарубежных письмах строка с темой обычно печатается по центру, реже – слева, после вступительного обращения. Часто это указание дается без каких-либо предваряющих слов:

Рис. 13

Dear Sirs,

Your Order No. 1257/S

Thank you for your letter of the 8th July, 1996, in which you requested a copy of the consignment note of the above order.

Тема письма может подчеркиваться или выделяться прописными буквами. Иногда указание темы предваряется словами: *Re: ... / Subject: ... / Conc: ...*. *Re* является сокращением от латинского выражения *in re* (по поводу). *Conc* это сокращение от английского слова *concerning* (касательно, относительно). Например:

Рис. 14

Dear Sirs,

Re: Equipment under contract No. 184/115

We are sorry to have to inform you that in the consignment of equipment we have received against the above Contract there are several broken cases and some machines are damaged.

В деловой корреспонденции в нашей стране строка с темой письма предшествует обращению и располагается слева. Языковая конструкция темы может иметь следующий вид: *Об уплотненной*

застройке в Ленинском районе / По вопросу о поставке запчастей / Касательно заказа на поставку.

ОСНОВНОЙ ТЕКСТ ПИСЬМА

В современной деловой корреспонденции существует несколько стилей оформления текста письма, из которых основными считаются абзацный и блочный. Важно не смешивать эти два стиля.

При абзацном стиле текст оформляется с выравниванием по ширине и отступом для красной строки, обращение располагается по центру (Рис. 15).

При блочном стиле, который в настоящее время приобретает все большую популярность, все строки, включая обращение, начинаются вровень с левым полем страницы, а весь текст оформляется с одинарным интервалом без выравнивания по ширине. Для выделения параграфов между ними пропускается строка (Рис. 16).

Рис. 15

Уважаемые господа!

Наш заказ № 143, направленный Вам 1 июня, должен был быть доставлен к сегодняшнему дню, но нет никаких признаков товара, хотя наш банк получил документы и мы располагаем Вашим уведомлением об отправке груза.

Мы обещали нашим заказчикам поставить товар до 5 июля и сейчас мы поставлены в очень неловкое положение, когда мы вынуждены сообщить им, что пока не имеем товара в своем распоряжении.

Просим сообщить нам причину задержки.

Рис. 16

Dear Sirs,

We understand from several of our trade connections in Bolton that you are the British agents for Petrou and Galitopoulos AE in Athens.

Will you please send us price-lists and catalogues for all products manufactured by this company, together with details of trade discounts and terms of payment.

We look forward to hearing from you.

Деловое письмо пишется от имени фирмы, поэтому за рубежом предпочтение отдается личным местоимениям множественного числа (we), а не единственного (I). Использование 1-го лица единственного числа допускается, если письмо оформлено на бланке должностного лица.

В отечественной деловой переписке текст также излагается от 1-го лица единственного числа, если письмо оформлено на бланке должностного лица («*Прошу...*», «*Направляю...*»). В остальных случаях в тексте используется форма 3-го лица единственного числа («*Администрация ФГУП филиала концерна «Росэнергоатом» «Курская атомная станция» согласна принять для прохождения производственной практики в качестве переводчика...*»).

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ФОРМУЛЫ ВЕЖЛИВОСТИ. **ПОДПИСЬ**

Заключительная формула вежливости обычно пишется слева, с небольшим отступом от основного текста письма. В Великобритании, как правило, пишется *Yours faithfully*, если Вы не знакомы с адресатом. В противном случае предпочтение отдается фразе *Yours sincerely*, даже если Вы знакомы только по переписке.

В США *Yours faithfully* используется редко, чаще пишут *Sincerely yours* или просто *Sincerely*, а иногда *Very truly yours*. После заключительной формулы вежливости ставится запятая, которая может опускаться.

Под заключительной формулой вежливости ставится подпись. Под подписью указывается фамилия подписывающего должностного лица. На следующей строке дается название его должности в компании или название отдела, который он представляет:

Рис. 17

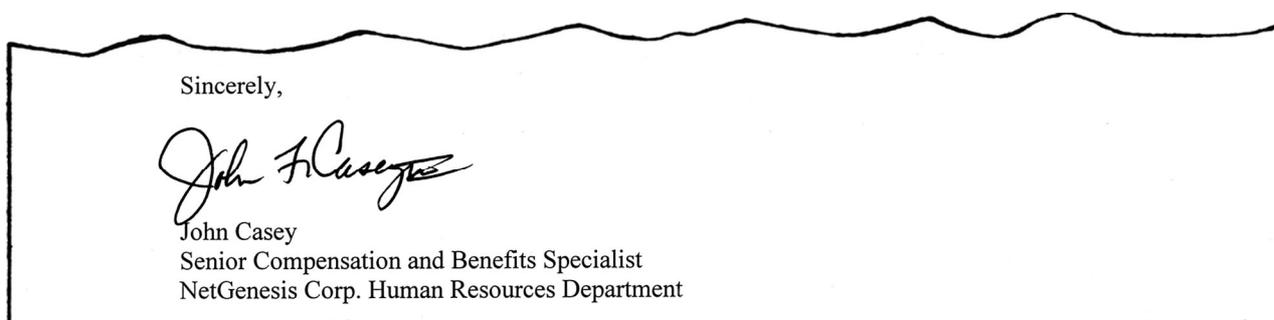
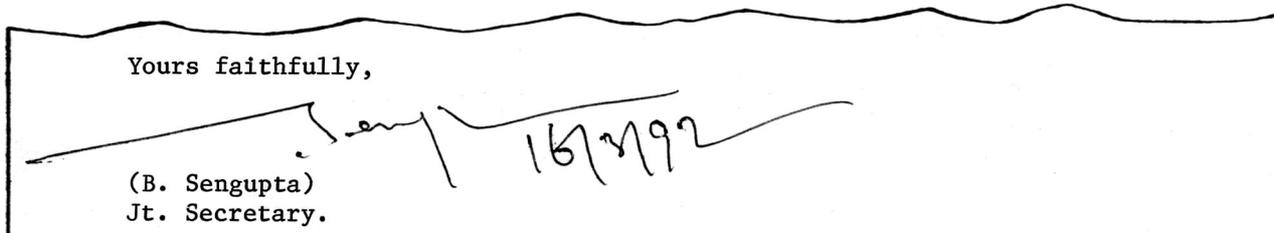


Рис. 18



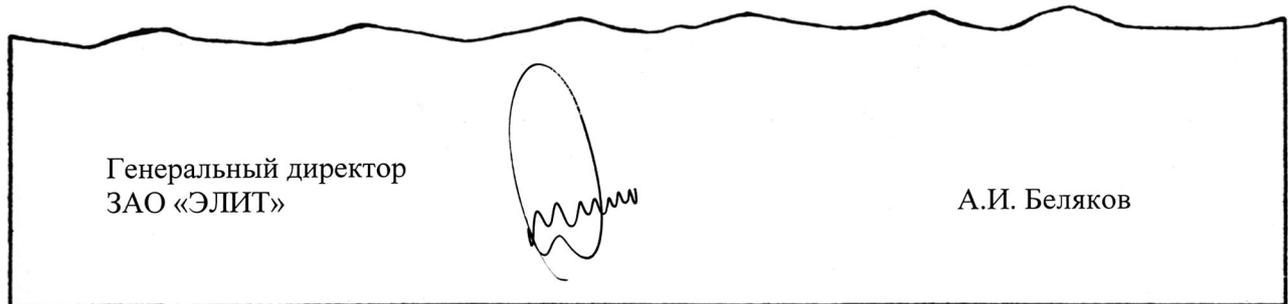
В тех случаях, когда автор письма-женщина пишет незнакомому лицу, она должна указать, как к ней следует обращаться в ответной корреспонденции (*Miss, Mrs., Ms*):

Рис. 19



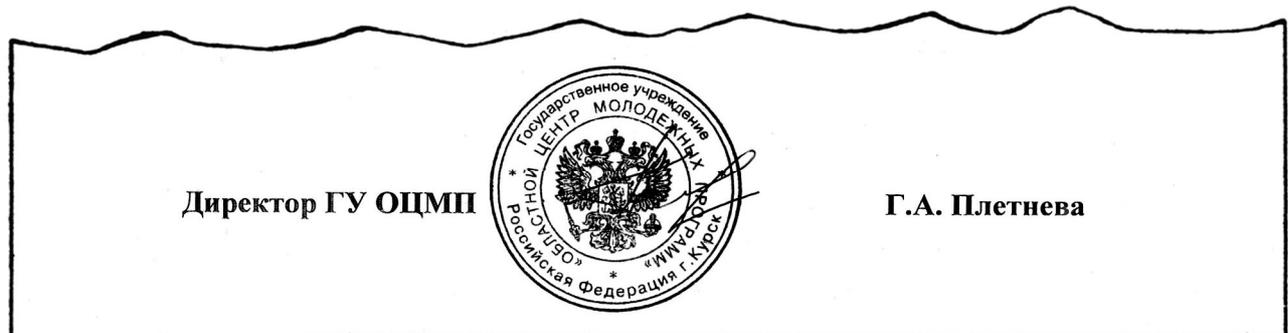
В нашей стране в качестве заключительных формул вежливости могут использоваться «С уважением», «С благодарностью» и т.п. Однако они часто опускаются. Указание должности автора письма, его личная подпись и расшифровка подписи располагаются на одной строке:

Рис. 20



Кроме того, на гарантийных письмах и совместных документах, подписанных руководителями организаций, подпись заверяется печатью:

Рис. 21



ПРИЛОЖЕНИЯ

Если к письму имеется приложение (каталог, проспект, контракт, счет и т.д.), то внизу, после подписи, слева или справа делается отметка об этом с указанием количества страниц и экземпляров (*Enclosure: Price list / Encl: Letter of Guarantee (2 pages) / Encl: Bill of Landing (3 copies)*):

Рис. 22

Yours faithfully,

M.R. Etherington
Sales Department
Mitchell Electronics Co. Ltd.

Encl.: Copy Consignment Note
Order No. 1257/S

Рис. 23

With best regards,

Berkefeld-Filter
Anlagenbau GmbH

B. Hackmann

Encls: Quotation (technical and commercial)
Layout
Principal flow diagram

В России перечень приложений принято предварять словом «Приложение» (или «Приложения»). Перечень приложений может располагаться в письме перед подписью или после нее:

Рис. 24

Направляя Вам копию письма, просим рассмотреть его и высказать мнение по затронутому вопросу для доклада руководству Администрации Президента Российской Федерации и ответа автору.

Приложение: на 2 л. в 1 экз.

С уважением
начальник Управления

Д. Молчанов

Рис. 25

Мы рассчитываем на начало диалога и на дальнейшее установление взаимовыгодного сотрудничества.

С уважением
Генеральный директор
НПЦ «Медтехника»

В.М. Михайлов

Приложение: проспект – 3 экз.
каталог – 2 экз.

ЗАДАНИЯ

Задание 1. *Переведите приведенный ниже текст на русский язык.*

LAYOUT OF COMMERCIAL CORRESPONDENCE

Business letters exchanged by commercial firms, companies, publishing houses, institutions, etc. are usually written on business letter-heads with the name and address of the firm or office already printed above the letter.

The usual layout for the official business letter today is known as the blocked style. In this style all new lines of typing are ranged to the left including paragraph openings and the concluding salutation. There is no punctuation in the address and the greetings. The same style is followed on the envelope.

This streamline style is considered to be efficient, modern and is designed to save the typist time.

However, there are companies and firms which favour the indented or step form style. In this style paragraph openings are indented, the address and greetings are punctuated. The complimentary close and signature are in the middle or even on the right.

The indented style in business letters now has somewhat a traditional appearance, though it can look more balanced, especially for personal letters.

Задание 2. *В приведенном ниже тексте заполните пропуски предлогами (Part 1) и артиклями (Part 2). Переведите текст на русский язык.*

PARTS OF A BUSINESS LETTER

Part 1	<i>The date:</i> Include the date __ (1) __ which you plan to mail the letter.
--------	--

Inside address: Name the person __ (2) __ whom you are writing and include his or her title if you know it. If the letter is addressed __ (3) __ a company, begin this section __ (4) __ the name __ (5) __ the company and then use the complete business address.

Salutation: This greeting should be specific rather than general. Begin __ (6) __ *Dear*, followed __ (7) __ the name __ (8) __ the person. Use general titles (*Mr.*, *Ms.*, *Dr.*, *Professor*) __ (9) __ the person's name, using *Mrs.* or *Miss* only when you know a woman prefers to be addressed __ (10) __ one __ (11) __ those ways. __ (12) __ general circumstances – when you do not know the name __ (13) __ the person __ (14) __ whom you are writing – avoid the salutary phrase “To Whom It May Concern.” “Dear Madam or Sir” is a much more effective way to begin generally directed correspondence.

Part 2

Introductory paragraph: __ (1) __ business letter needs __ (2) __ introductory paragraph. __ (3) __ first paragraph should establish __ (4) __ context for __ (5) __ letter. __ (6) __ introductory paragraph needs to supply whatever __ (7) __ information is necessary while being concise and specific.

Body paragraph or paragraphs: These important middle paragraphs provide __ (8) __ description of __ (9) __ problem. They should be clearly written, with __ (10) __ careful word choices and __ (11) __ specific details. Essentially, these paragraphs give you __ (12) __ chance to present your case – and they must therefore be precise and convincing. If you have tried to solve __ (13) __ problem, describe __ (14) __ strategies you have used, again supplying __ (15) __ detailed information and descriptions.

Request for action: This closing paragraph should ask for __ (16) __ help in solving __ (17) __ problem. Be reasonable. If __ (18) __ alternative solutions are acceptable, include them.

Closing: Use __ (18) __ reasonably formal closing: *Sincerely*, *Sincerely yours*, or *Yours truly* are standard. __ (19) __ closing should line up directly with your address.

Signature: Sign your name in __ (20) __ ink in __ (21) __ space of at least four lines (so that it doesn't look cramped).

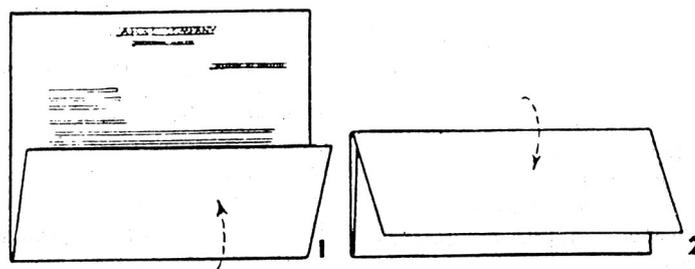
Typed name: Lined up under __ (22) __ closing, type your name as you wish it to be in __ (23) __ return correspondence.

Задание 3. В следующем тексте заполните пропуски словами, приведенными ниже. Переведите текст на русский язык.

turn	bulky	folds	paper
long	envelope	sheets	hold
side	bottom	space	convenient
opening	toward	upper	fold
put	business letter		

FOLDING A BUSINESS LETTER

The size of the __ (1) __ determines the way that you fold a __ (2) __. For a letter that requires several __ (3) __, you should use a __ (4) __ envelope so that the letter will not appear __ (5) __. __ (6) __ the letter by bringing up the lower part of the sheet almost one-third of the way (Fig. 1), and bringing down the __ (7) __ part almost a third of the way (Fig. 2). You should leave a __ (8) __ of about one centimetre between the __ (9) __ because it makes easier the __ (10) __ of the letter.



When you __(11)__ the letter in the envelope, __(12)__ the envelope so that the flap side is __(13)__ you. __(14)__ the letter so that the __(15)__ made by the last fold is toward you. Now when you put the letter into the envelope, the fold in the __(16)__ is at the top and the last open space is at the __(17)__ of the envelope. This way the letter is more __(18)__ to read.

Задание 4. Прочтите и переведите следующий диалог, в котором преподаватель бизнес-школы объясняет структуру делового письма на примере письма, представленного после диалога.

T = Teacher; S = Student

T: Well then, your company's name and address is printed, usually at the top of the letter, like this one. This is called the letterhead.

S: I see. So the writer's address is called the letterhead and it's usually at the top of the letter.

T: Yes. And the reader's name and address is on the left.

S: The reader is the person you are writing to.

T: That's right. What's below the reader's name and address?

S: The date. The twenty-third of November nineteen ninety-two.

T: And below the date are the references.

S: 'Ref' is short for 'reference', I suppose.

T: Yes. The references are usually the initials of the writer's name and the initials of the secretary's name. In this letter JB stands for Joy Bradley and SY stands for Simon Young.

S: Oh I see.

T: Now, on the left, under the references is the opening salutation.

S: The opening salutation. Is that 'Dear Ms Meiners'?

T: Yes. And below the opening salutation is the body of the letter – this is what you really want to write.

S: So the body of the letter is between the opening salutation and the closing salutation.

T: Yes. 'Yours sincerely' is the closing salutation.

S: And then there is the signature and the writer's name and the writer's position in the firm

T: That's right. The signature is above the writer's name and the name is above the writer's position in the firm. What's Simon Young's position?

S: He's a sales assistant.

T: Right.

S: What does 'Encl' mean at the bottom?

T: It stands for 'enclosure'. It means something is enclosed with the letter.

S: Oh I see. In this letter the enclosure is the catalogue.

T: Right.

BRIGHTER OFFICE SUPPLIES LIMITED

BOS LIMITED

Ms A Meiners
Simple Stationers Ltd
15 Mowbray Road
London NW6 5EJ

13 Mill Street, Harlow,
Essex CM20 2JR.
Tel Harlow (0279) 26721
Fax (0279) 431109
Telex 81259

23 November 1992

Your ref: AM/SN

Our ref: SY/JB

Dear Ms Meiners

Thank you for your letter of 18 November. Our current catalogue is enclosed as you requested, but I am afraid our price list is unavailable at the moment as it is being reprinted. However, I will send you one as soon as they are available.

Thank you for your interest in the company. We look forward to doing business with you in the future.

Yours sincerely

Simon Young

Mr Simon Young
Sales assistant

Encl

Задание 6. Исправьте текст следующего письма, добавив пропущенные знаки препинания и заменив, где необходимо, строчные буквы прописными.

<p>ms a bell 69 maple road manchester m3 2by</p> <p>dear ms bell</p> <p>i am sorry to inform you that your account is overdrawn by £18.10 i would not usually bother about such a small amount but you regularly overdraw your account at the end of each month without informing us i would be grateful if you would come in to talk to me about this as soon as possible</p> <p>yours sincerely terence gregory mr manager</p>	<p>bonds bank plc city branch 25 high street manchester m1 2aa</p> <p>20 april 1983</p>
--	---

Задание 7. Прочтите следующий диалог. Оформите текст продиктованного в нем письма в соответствии с существующими правилами, используя приведенную в примечании дополнительную информацию.

OH = Oliver Howard; MS = Miss Leoni

OH: Could you take a letter please, Miss Leoni. It's to Brighter Office Suppliers Limited in Harlow. You can find their address in the

newspaper advertisement. Right... Dear Sirs, comma. New paragraph. I have seen your advertisement for office equipment in the Evening Star. Full stop. New paragraph. I would be grateful if...

MS: Excuse me, how do you spell grateful?

OH: What? Mm. G-R-A-T-E-F-U-L. Grateful. Oh sorry, I'm going a bit fast. Now where was I? ... Yes... I would be grateful if you would send me your full catalogue and price list. Full stop. New paragraph. I look forward to hearing from you. Yours faithfully, comma, etc, etc. Would you read that back please?

MS: Dear Sirs. I have seen your advertisement for office equipment in the Evening Star. I would be grateful if you would send me your full catalogue and price list. I look forward to hearing from you. Yours faithfully.

OH: That's fine. Could you type it up as soon as possible please.

Примечание

Получатель: BOS Limited
Адрес получателя: 13 Mill Street, Harlow, Essex CM20 2JR

Отправитель: Oliver Howard, Principal
Адрес отправителя: Bay House College, 19 Ingleborough Road,
Birkenhead, Cheshire L42 6RD

РАЗДЕЛ 2 ЗАПРОСЫ

ВВЕДЕНИЕ В ТЕМУ

ENQUIRIES

When a buyer wants to know at what price and on what terms he could buy the goods required by him, he usually sends out enquiries to firms, companies or organizations manufacturing such goods or dealing in them. Most letters of enquiry are short and simple, so much so that many firms have adopted the practice of sending printed enquiry forms, thereby eliminating the need for a letter. As a prospective buyer, the writer of an enquiry states briefly and clearly what he is interested in, and this is all the receiver of the letter needs to know. Often the buyer asks the seller to send him illustrated catalogues, price lists or other publications and, if possible, samples or patterns of the goods he is interested in. When asking the seller to send him a quotation, the buyer gives as far as possible a detailed description of the goods required by him.

A first enquiry – a letter sent to a supplier with whom you have not previously done business – should include:

a) A brief mention of how you obtained your potential supplier's name. Your source may be an embassy, consulate, or chamber of commerce (*Your name has been given us by the British Chamber of Commerce in Hamburg*).

You may have seen the goods in question at an exhibition or trade fair (*We saw your products demonstrated at the Hanover Fair earlier this year, and would like to know whether ...*).

You may be writing as the result of a recommendation from a business associate (*Messrs. Rawlingson and Black of Ottawa who we understand have been doing business with you for some years, inform us that you may be able to supply us with ...*), or on the basis of an advertisement in the daily, weekly or trade press (*We have seen your advertisement in ...; We are interested in ... advertised by you in ...*).

b) Some indications of the demand in your area for the goods which the supplier deals in (*There is a sustained demand here for high-*

quality sports shirts of the type you manufacture; You can count on a brisk turnover if prices are competitive and deliveries prompt).

c) Details of what you would like your prospective supplier to send you. Normally you will be interested in a catalogue, a price list, discounts, methods of payment, delivery times, and, where appropriate, samples (*Will you please send us your catalogue in duplicate and price list for ...; Please send us samples of your manufactures stating your lowest prices and best terms of payment).*

d) A closing sentence to round off the enquiry (*We are looking forward to hearing from you; We would appreciate a prompt answer).*

ПИСЬМА ДЛЯ ПЕРЕВОДА

ПИСЬМО 1

A. O. Electronics Ltd.,
Calle Estoril 1701,
Barcelona

Ref: JHR/CT

The Sales Manager
Standart Office Furniture Ltd.,
Cantley Rd.,
London, SW4 9HX.

12th October 1998

Dear Sirs,

We have read an article in 'Office News' about your range of visible record system filing cabinets. We are interested in introducing modern filing system in our main office. We also wish to install an electronic system for the storage and retrieval of data.

Please send us price-lists and catalogues of your manual and electronic data processing systems, quoting your prices f.o.b. London if possible. We are particularly interested in type TW37, so we should be obliged if

you would enclose more detailed information about this particular model.

Yours faithfully,

J.N. Rodriguez
Office Manager

ПИСЬМО 2

23rd February, 2001

Dear Sirs,

We have heard from the British High Commission about your range of agricultural machinery.

We are interested in improving our methods of farming in all products from wheat to tomatoes.

We wish to inquire into the possibility of ordering a large number of tractors, and perhaps a smaller amount of spare parts.

Please send us your latest catalogue and pricelist for all your agricultural vehicles. We would appreciate a quotation c.i.f. Mombasa, if possible, for each shipment of 50 tractors of type AT1/34.

We should be obliged if you would send us a brochure for type AT1/34, as this model seems to be most suitable to our conditions.

Yours faithfully,

B.M. Smith

ПИСЬМО 3

20th October 1999

Dear Sirs,

We refer to the recent discussions with your Managing Director Mr. A.B. White here in London, and in accordance with the agreement reached we request you to send us your tender in triplicate for two sets of Machinery for Coagulating, Extracting and Drying Synthetic rubber as per specification enclosed.

The price, net weight and overall dimensions of each machine and each item separately must be indicated in the offer. Your quotation should also include two sets of rapidly wearing out parts.

We request you to enclose with your offer copies of your publications and drawings containing a full technical description of each machine included in the tender.

We await your quotation with interest.

Yours faithfully,

W. Jones

ПИСЬМО 4

Открытое акционерное общество
«РУССКИЕ КОВРЫ»

491034, г. Нижний Новгород, ул. Степана Разина, д. 12а
Тел. (8312) 34-17-91
Факс. (8312) 34-17-95

E-mail: ruskovry@nnnet.ru
<http://www.ruskovry.ru>

от 20.10.2006 № 324
Компания Meccanica Tessile S.p.A.
Provinciale Valseriana Km.23
I-24029 Colzate (Bergamo)

Уважаемые господа!

Несколько лет назад мы купили у вас ковроткацкие станки (модель NR 34/2). Пожалуйста, сообщите, выпускаете ли вы такие или аналогичные станки в настоящее время и назовите самую низкую цену СИФ Нижний Новгород. Мы хотели бы, чтобы поставка станков была осуществлена в течение 3 недель с момента размещения заказа.

Коммерческий директор
ОАО «Русские ковры»

Н.С. Давыденко

ПИСЬМО 5

Уважаемые господа!

Будем благодарны, если вы вышлете с обратной почтой ваш новый каталог и прейскурант на портативные пишущие машинки. Пожалуйста, приложите отдельные рекламные листки и сообщите, какую скидку вы можете дать на оптовую закупку.

ПИСЬМО 6

Уважаемые господа!

В соответствии с нашей договоренностью просим Вас сделать нам твердое предложение на поставку комплектов запасных частей к автомобилям.

Просим сообщить нам ориентировочную цену товара, сроки и другие условия поставки. Просим также указать отдельно стоимость упаковки и транспортировки.

Одновременно просим Вас выслать нам каталог вышеуказанного товара.

РАЗДЕЛ 3 ОТВЕТЫ НА ЗАПРОСЫ. ПРЕДЛОЖЕНИЯ

ВВЕДЕНИЕ В ТЕМУ

REPLIES TO ENQUIRIES. OFFERS

A reply to an enquiry from a regular customer is normally fairly brief, and does not need to be more than polite and direct. Provided the supplier is in a position to meet his correspondent's requirements, he will generally:

thank the writer of the letter of enquiry for the letter in question (*We thank you for your enquiry and are pleased to inform you that we could supply you with ...;*

supply all the information requested, and refer both to enclosures and to samples, catalogues and other items being sent by separate post (*We enclose for your information a brochure covering ...; In compliance with your request we have pleasure in sending you in duplicate a description of our ...;*

provide additional information, not specifically requested by the customer, so long as it is relevant (*We advise you to stock up while supplies are available ...; In view of the heavy demand for this line, we advise you to order at once;*

conclude with one or two lines encouraging the customer to place orders and assuring him of good service (*We are sure that these goods will meet your requirements, and we look forward to your first order*).

In many types of business it is the practice of the seller to offer goods to regular customers and to others who may be interested, without waiting for an enquiry. Similarly, suppliers regularly make special offers of goods when prices are particularly favourable. In these cases the customer's interest has to be aroused.

Offers made in writing usually state the nature and description of the goods offered, the quantity, the price, the terms of payment and the time and place of delivery. Offers may be firm (or binding) or without engagement.

A firm offer is made by a seller to one potential buyer only and usually indicates the time during which it will remain open for

acceptance. If the buyer accepts the offer in full within the stipulated time, the goods are considered to have been sold to him at the price and on the terms stated in the offer.

According to English and American law, a person making a firm offer has the right to revoke it at any time before it has been accepted. According to Russian law, a person making an offer is bound by it until the expiration of the time stated in the offer. When no time for acceptance is stipulated in the offer, the acceptance must be made within a reasonable time.

An offer without engagement does not bind the seller and therefore may be made to several potential buyers. If the buyer accepts such an offer, the goods are considered to have been sold to him only when the seller, after receipt of the buyer's acceptance, confirms having sold him the goods at the price and on the terms indicated in the offer.

ПИСЬМА ДЛЯ ПЕРЕВОДА

ПИСЬМО 1

Standart Office Furniture Ltd.

Cantley Rd., London, SW4 9HX

Your Ref: JNR/CT

Our Ref: PJM/JA

The Office Manager
A.Q. Electronics Ltd.,
Calle Estoril 1701,
Barcelona

18th October, 1998

Dear Mr. Rodriguez,

Thank you for your letter of 12th October, enquiring about our range of office equipment. We enclose our latest catalogue and

price-list with this letter, together with a brochure on filing cabinet type TW37.

All prices are quoted f.o.b. London.

We look forward to receiving your order. If you require further information, please let us know.

Yours faithfully,

P.J. Morris
Sales Manager

ПИСЬМО 2

Mitchell Electronics Company Limited
St. Mirren Avenue, London E15 3ET
Telephone: 01-386 9239
Telegrams MELEC LONDON

Our Ref: MRE/JNK
Your Ref: BAT/SN

Adhams Wire Products Ltd.,
183 Commercial St.,
London, SE7 5RD

14th July, 1999

Dear Sirs,

Your Order No. 1257/S

Thank you for your letter of the 8th July 1999, in which you requested a copy of the consignment note of the above order.

We have pleasure in enclosing a copy. It details the method of transport, as well as the type of container and the quality of the packing.

We trust that it reaches you in good time.

Yours faithfully,

M.R. Etherington
Sales Department
Mitchell Electronics Co. Ltd.

Encl. Copy Consignment Note
Order No. 1257/S

ПИСЬМО 3

Dear Sirs,

We think you will be interested in our leather handbags which are offered at various prices and in a variety of colours. The high quality of our products is well known and universally acknowledged. We are certain that a trial order would convince you that, at the price quoted, the goods we are offering are excellent value for money.

From all list prices we allow a trade discount of 30% and a further special discount of 5% on all orders received on/before 31st May. Under

pressure of rising costs we shall not find it possible to extend these favourable terms beyond that date. So why not take advantage of them now and send us an immediate order.

We are offering you goods of very high quality on unusually general terms and would welcome the opportunity to serve you.

Yours faithfully,

ПИСЬМО 4

Уважаемые господа!

Как я узнал от нашего представителя в Великобритании г-на Лаврова, с которым вы уже обсудили наше предварительное предложение, вы интересуетесь нашим диагностическим оборудованием, поэтому я рад представить вам на рассмотрение наше предложение. Вместе с предложением я прилагаю новый каталог нашего оборудования. Обратите внимание, что в каталоге представлены разные варианты. Некоторые из них включены в предложение, но если вам нужна дополнительная информация по любому из пунктов, пожалуйста, свяжитесь с нами.

Цены указаны в предложении на условиях франко-борт Санкт-Петербург, включая экспортную упаковку. Поставка может осуществляться через 4-6 недель. Оплата должна производиться в фунтах стерлингов.

Оборудование будет устанавливаться специалистами г-на Лаврова. Если у вас возникнут какие-либо вопросы, касающиеся установки оборудования, г-н Лавров будет рад ответить на них.

ПИСЬМО 5

Подтверждаем с благодарностью получение Вашего письма от 25 марта.

Мы посылаем Вам сегодня почтовой посылкой образцы требующихся Вам химикатов и надеемся, что Вы будете удовлетворены их качеством.

Посылаем Вам наш прейскурант химикатов. Химикаты, помеченные буквой Д, имеются на складе. Они могут быть отправлены в порт погрузки немедленно по получении Вашего заказа и отгружены первым подходящим пароходом. Остальные химикаты могут быть отгружены во второй половине мая, при условии, что мы получим Ваш заказ в течение 10 дней от даты этого письма.

С цены химикатов, помеченных буквой А, предоставляется скидка 10%, остальные цены – строго без скидки. Все цены понимаются фоб С. Петербург и включают стоимость упаковки.

ПИСЬМО 6

Уважаемые господа!

Научно-производственный центр «Медтехника», как Вы, возможно, знаете, является одной из крупнейших фирм в стране, производящих и реализующих медицинское оборудование. Центр проводит также научно-исследовательские работы по созданию новейших компьютерных методик медицинской диагностики. Мы экспортируем свою продукцию в десятки стран мира. Специалисты

шести наших филиалов работают в тесном контакте с ведущими клиниками страны.

Мы с удовольствием посылаем Вам наши проспекты и два последних каталога, в которых представлены новейшие образцы диагностического оборудования.

Мы надеемся, что некоторые из наших новых аппаратов заинтересуют Вас. По Вашей просьбе мы всегда вышлем Вам интересующие Вас образцы для детального изучения.

Мы рассчитываем на начало диалога и на дальнейшее установление взаимовыгодного сотрудничества.

С уважением
Генеральный директор
НПЦ «Медтехника»

В.М. Михайлов

Приложение: проспект – 3 экз.
каталог – 2 экз.

РАЗДЕЛ 4 ЗАКАЗЫ

ВВЕДЕНИЕ В ТЕМУ

ORDERS

If the seller's offer is right, an order may be expected to follow. The really difficult part of the business is now over and the remaining correspondence is largely routine.

In placing of an order, first of all, accuracy is essential. An error in quoting a catalogue number, or a mistyped figure in the quantity column can cause trouble which it may be impossible to put right later. All this is very elementary, but such errors are known to occur; a double check at all stages is the only prudent course.

Clarity is also essential. The buyer must make clear to the seller exactly what he wants. Most firms will agree that there is room for improvement here. In the export business there are also other things needed besides an accurate description of the goods: for example, method of transport, packing, delivery and insurance, or possibly method of payment, if this has not been settled already. Then the buyer may require some special documents for his own use or to satisfy import regulations. These must be asked for – the exporter cannot always know what the buyer requires in this respect. Large firms will most probably use an export order form for ordering; the special requirements are printed on this form, and possibly also the details of terms and conditions of purchase.

When ordering goods, a customer will generally include the following in his letter: a reference to a visit by the supplier's representative, or to an advertisement or catalogue, or to a sample, or to previous correspondence. This applies particularly to a first order. In subsequent orders the buyer may begin his letter with details of the goods required (quantity, quality, catalogue number, packing, etc), conditions and qualifications, alternatives which are acceptable if the goods ordered are not available. A closing sentence often may encourage the supplier to execute the order promptly and with care.

A reply to an order should be sent as soon as possible. The seller should:

thank the buyer for the order received (*We are happy to have your trial order for 3 Harvesters to be delivered in the second half of August; We thank you for your Order of 13th July and confirm delivery of ...*);

inform him of what is being done or is already done (*Thank you for your order (No. DR4316) which we are now making up ...; Further to your order of 14 September we are pleased to inform you that the goods have now been dispatched in accordance with your instructions*);

or state reasons why it is impossible to execute the order at once (*We are very sorry that we are unable to accept new orders for delivery within the time specified*).

ПИСЬМА ДЛЯ ПЕРЕВОДА

ПИСЬМО 1

Dear Sirs,

We thank you for your revised price-list, sent to us on 3rd November. We have received a visit from your representative in Barcelona, and we are convinced that the filing cabinet (TW37) will meet our requirements.

We are therefore placing an order for 70 type TW37 filing cabinets and 500 looseleaf folders. We enclose an official order form for the above goods. The order will call for a Pro-Forma Invoice, which should include full details of discounts, freight and insurance.

This order is subject to delivery before 15th December, 2004. We therefore reserve the right to cancel the order and/or return the shipment at your risk and expense at any time after that date.

Since this is the first time we have done business, the most acceptable method of payment will be by irrevocable Letter of Credit.

Besides, we must insist on certain packing conditions, both in our own interest and to comply with the demands of our customs authorities.

We prefer light wooden containers for the filing cabinets to prevent dents and scratches. Wooden crates will be necessary for the looseleaf folders. We would like to have some extra padding in these crates also. Customs examination is thorough in Barcelona, so any metal bands securing the containers and crates must be screwed on carefully so that the containers can be opened and secured again properly.

We are acquainted with your special marks and they are adequate as identification. In addition Spanish customs require the country of origin to be marked on the container, and the weights (in kilos, please!) and dimensions (in cms., please!). We would also like the word FRAGILE stencilled in large letters on all sides of the container. Each container must have a number.

These instructions must be strictly observed, as the containers and crates are likely to receive rough handling in transit and at the port of discharge.

ОТВЕТ НА ПИСЬМО 1

Dear Sirs,

Your Order No. 281511/TW37/CLF

We thank you for your order of 15th November for:

70 TW37 Filing Cabinets
500 Cuefile Looseleaf Folders

We can confirm that we have these items in stock, and that we can guarantee delivery to Barcelona before the 15th December. They will be despatched as soon as we have received instructions from your bank's correspondents in London. We have already despatched a Pro-Forma Invoice for the merchandise to you and it should reach you within a few days. All costs to Barcelona are included in it.

When we have heard from your bank's correspondents we will immediately advise you of the date of shipment.

You may rely on us to follow the instructions in your Letter of Credit in full.

Yours faithfully,

ПИСЬМО 2

We thank you for your letter of 5th June and the latest leaflet of the new model of Harvester.

We have decided to place a trial order with you for 3 Harvesters.

As to the delivery date we agree that they should be shipped 2 months after your confirmation of the order.

Despatch and marking instructions will be given by our forwarding agents in London, who will tell you of their charges. Your invoice should include cif Mombasa, and the amount of our credit is sufficient to cover this and your bank commission.

Please tell us by telex when the machines have been despatched.

ОТВЕТ НА ПИСЬМО 2

Dear Sirs,

We are very happy to have your trial order for 3 Harvesters to be delivered in the second half of August. It is a pleasure to have the opportunity of supplying you and we are quite sure you will be satisfied both with the quality of our machines and our service.

Your choice of method of payment is quite acceptable to us, and we note that this will be by Irrevocable Letter of Credit, valid till 15th September.

We assure you that this trial order and all further orders shall be carefully fulfilled.

ПИСЬМО 3

Dear Sirs,

In reply to your letter dated 8th July we would like to tell you that your terms of delivery and payment are quite acceptable to us, we find your price a bit high, though.

We hope, however, that you will grant us a discount when we become your regular buyers.

So we are pleased to establish business relations and are placing an order for 5,000 tons of Wheat, Sample No 350 with you.

Please telex the date of shipment.

We are looking forward to your prompt confirmation of the order.

ОТВЕТ НА ПИСЬМО 3

Dear Sirs,

We thank you for your Order of 13th July and confirm delivery of 5,000 tons of Wheat, Sample No 350 in August.

We would like to let you know that if you increase your order to 10,000 tons of Wheat, we can grant you an 8 per cent discount.

We hope that we shall be doing business to the mutual benefit of both countries.

ПИСЬМО 4

Уважаемые господа!

Мы подтверждаем получение Вашего письма от 2 февраля и просим Вас принять к выполнению заказ на 3 насосные машины. Мы согласны с назначенными Вами ценами.

Доставка должна быть осуществлена по вышеуказанному адресу к 3 апреля. Поскольку Вы ничего не упомянули о гарантийном сроке, который обычно предоставляется при поставке машин, мы хотим указать, что просим дать двухгодичный срок гарантии, в течение которого Вы обязаны выполнять любые ремонтные работы бесплатно.

Мы будем рады, если Вы известите нас о получении нашего заказа и Вашем мнении о наших условиях.

ПИСЬМО 5

Уважаемые господа!

Мы благодарим вас за письмо от 7 февраля. Мы изучили ваш каталог и выбрали две модели автомобилей, заказ на которые мы прилагаем. Нам бы хотелось отметить, что данный заказ пробный и если нас удовлетворит ваша поставка, то вы можете рассчитывать на регулярные повторные заказы.

Во избежание недоразумений с нашими таможенниками обеспечьте точное выполнение наших инструкций по отгрузке.

ПИСЬМО 6

Уважаемые господа!

В подтверждение нашего телефонного разговора от 2 февраля с.г., просим Вас принять заказ на публикацию рекламных объявлений наших клиентов в каталоге предстоящей ярмарки.

Просим Вас сообщить о готовности рекламных объявлений и своевременно представить нам образцы, подготовленные к опубликованию.

Заранее благодарны за внимание к нашему заказу.

Приложение: фото – 5 экз.

тексты – 5 экз.

ПИСЬМО 7

Уважаемые господа!

Мы были рады получить ваш заказ от 5 мая на тензодатчики, но наши поставщики только что проинформировали нас, что они прекратили производство модели № 245. Взамен они предложили нам модели № 249 и № 249А, которые являются их самыми новейшими изделиями.

Мы прилагаем прейскурант на эти две модели. Пожалуйста, срочно ответьте, какую модель вы предпочитаете в качестве замены, чтобы мы, соответственно, смогли информировать наших поставщиков.

РАЗДЕЛ 5 ПРЕТЕНЗИИ

ВВЕДЕНИЕ В ТЕМУ

CLAIMS

In ideal business conditions everything should be done carefully – details of offers and orders checked, manufacture of the goods carried out properly, packing and marking verified.

However in spite of all possible care and attention that is given to contracts letters of complaint happen to arrive rather frequently because of various infringements.

There are various reasons for complaints. The following kinds of claims are often made by Buyers:

claims arising from the delivery of wrong goods, damaged goods or substandard goods;

claims connected with delays of one kind or another;

claims owing to goods missing from delivery (i.e. short-shipment or short-delivery);

claims that concern errors in carrying out the order. These may be caused by mis-typing of figures, mis-reading of numbers, mis-direction of goods, wrong goods, wrong packing and so on.

Sellers most frequently make claims on Buyers because of default of payment.

As a rule a customer will not complain unless he has a good reason. If the customer's complaint is well-grounded, the settlement is comparatively easy: the error will be admitted and the responsible party will meet the claim fully or partly. In other words, the dissatisfied party will get full or partial compensation for the losses they suffered. Thus the matter is settled amicably.

Replies to letters of complaints open with an apology, or at least an expression of regret, when an apology is inappropriate. Then the circumstances, which caused the trouble, should be explained. It will then be advisable to express the hope that the party making the complaint has not been unduly inconvenienced.

Then the writer should state what is proposed to be done to set things right. In most cases the Sellers can do no more than offer to take the goods back or allow a special reduction in the price.

Finally the writer should state that every effort will be made to prevent the recurrence of this kind of trouble, and express hope that the good relations between the two parties will continue.

Any complaint should be dealt with promptly, otherwise delay will cause more trouble. If an investigation is required which is likely to take some time, the complaint should be acknowledged, with an explanation that it is being attended to and a promise of a full reply as soon as everything is cleared up.

Much more difficult is the case where the customer's complaint is not justified. It would be wrong policy to reject the claim off-hand.

The responsible party must carefully explain why the claim is declined and try to persuade the dissatisfied party to withdraw the claim.

Settling commercial disputes by arbitration is practiced if the parties in dispute cannot meet mutual understanding. In this case the parties may refer the matter to the Foreign Trade Arbitration Commission at the Chamber of Commerce and Industry in Moscow. The award of the Arbitration Commission is final and binding upon both parties.

ПИСЬМА ДЛЯ ПЕРЕВОДА

ПИСЬМО 1

Dear Sirs,

We refer to our order (No. 169/SPL) for 70 light blue nylon shirts, which were consigned by you on the 16th April, and which we received on the 23rd April.

We very much regret to inform you that the quality of the above mentioned shirts is unacceptably low, especially in design and colour. They are, in fact, discoloured. The pattern is not what we expected when we saw your samples.

Our customers will not buy these shirts at the market price. They will expect a discount.

Since the shirts correspond neither to the description in your brochure nor to the sample, we cannot accept these goods at the price we agreed. We will accept the shirts only on condition that you make a substantial reduction in price. We expect this reduction to be about 30 per cent.

Please let us know by return what you propose to do about either replacement or price reduction. Our agent can bring a sample from the consignment to show you.

Yours faithfully,

ОТВЕТ НА ПИСЬМО 1

Dear Sirs,

We thank you for your letter of 27th April.

We are sorry to hear that you were dissatisfied with our consignment of our nylon shirts. We are arranging a visit to your premises by our Sales Representative in your area.

We think it is wise not to anticipate his report, so we shall postpone a decision on replacement or price reduction until we receive it. We have supplied the same goods to other markets in Europe and have received no complaint.

For these reasons we cannot let you know by return what we propose to do.

I trust that our Sales Representative will be helpful in clearing up some misunderstandings and doubts.

Yours faithfully,

ПИСЬМО 2

Dear Sirs,

We refer to our Order No 134/A of March 19 for 10/20 litres tins of Olive Green Synthetic Enamel.

The goods have only just been received, after a delay of 7 days, for which no explanation have been given. Further, one of the tins contains a dark green shade though this is unsuitable. We shall retain it in order to save you inconvenience and expense, but we must insist that in future you devote more care to the execution of our orders.

Yours faithfully,

ОТВЕТ НА ПИСЬМО 2

Dear Sirs,

We have your letter of April 1 and note with regret that you are dissatisfied with the execution of your Order No 134/A of March 19. We apologize for the delay and trust that no serious inconvenience has resulted.

Your order was unfortunately overlooked in the pressure of business, but we assure you that every effort will be made in future to guarantee delivery in accordance with your requirements.

We appreciate the indulgence you have shown in having the unsuitable colour tin, but trust you will give us an opportunity to supply you with further goods.

Yours sincerely,

ПИСЬМО 3

Уважаемые господа!

Ваш счет-фактура и посылка, в которой должны были быть запчасти панели управления электропечью, пришли вчера. При вскрытии посылки мы не обнаружили запасных частей, которые мы заказывали. Вместо них мы получили два экземпляра инструкций по эксплуатации.

Мы впервые за много лет нашего сотрудничества предъявляем вам претензию и надеемся, что вы рассмотрите вопрос безотлагательно.

Пожалуйста, проследите, чтобы запчасти, которые нам крайне необходимы, дошли до нас не позднее пятницы.

ПИСЬМО 4

Уважаемые господа!

С сожалением извещаем вас, что осмотр образцов, поставленных вами по контракту № 1107-01, показал, что они не соответствуют спецификации контракта. Мы не можем использовать эту поставку и надеемся, что вы

поставите другие образцы материала, которые будут отправлены немедленно.

Мы уверены, что вы уделите нашей просьбе должное внимание.

ПИСЬМО 5

Уважаемые господа!

Кас. Вашей рекламации от 7 марта

Мы тщательно изучили Вашу претензию и вынуждены отклонить ее по следующим причинам.

Перед отгрузкой из Одессы товар был осмотрен Вашим представителем, который установил, что качество товара полностью соответствует описанию и спецификации, приложенным к контракту, о чем свидетельствует прилагаемый к настоящему письму акт осмотра, подписанный Вашим представителем.

В виду этого мы не можем признать Вашу претензию о предоставлении Вам 50% скидки со стоимости товара на том основании, что качество его якобы ниже качества образца, на основании которого был заключен контракт.

По всей вероятности товар был поврежден в пути или во время выгрузки. Поэтому рекомендуем Вам обратиться с претензией к Страховому обществу.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Деловая переписка на английском языке. 1000 фраз / Сост.: С.А. Шевелева, М.В. Скворцова. – М., 2002. – 128 с.

Жуковская Е.Е., Леонова Э.Н., Мотина Е.И. Русский язык. Курс для бизнесменов. – М., 1993. – 176 с.

Забелина Н.А., Петрова Т.И. Культура деловой письменной речи. – Ч. 1. – Курск, 2006. – 146 с.

Лукьянова Н.А. Настольная книга бизнесмена: Курс английского языка по коммерческой деятельности и формам деловой коммуникации. – М., 1996. – 570 с.

Мелех И.Я. Как пишут письма на английском языке. – М., 1993. – 80 с.

Русско-английский справочник. Деловая переписка и контакты / Сост.: А.А. Басманов, С.А. Лутин. – М., 1994. – 320 с.

Саямова В.И. English at the Office. Пособие по английскому языку для секретарей. – Ростов н/Д, 2002. – 192 с.

Сдобников В.В., Селяев А.В. Практикум по составлению и переводу коммерческой документации и корреспонденции. Английский язык. – Нижний Новгород, 1998. – 178 с.

Хавронина С.А., Клобукова Л.П., Михалкина И.В. Русский язык для деловых людей: Выпуск 2. Коммерческие предложения, объявления, реклама. – М., 1993. – 152 с.

Cotton D. Keys to Management. – Harlow, 1996. – 224 p.

Dear Sirs! Деловая переписка по-английски. – М., 1993. – 328 с.

Norman S., Melville E. We Mean Business. – Harlow, 1993. – 140 p.

Perrin R. The Beacon Handbook. – Boston, 1987. – 665 p.

Radice F. Banking Transactions. – London, 1995. – 180 p.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Раздел 1. Структура делового письма.....	4
Бланк.....	4
Ссылка. Дата.....	6
Адрес получателя.....	8
Обращение.....	9
Тема письма.....	10
Основной текст письма.....	12
Заключительные формулы вежливости. Подпись.....	13
Приложения.....	15
Задания.....	18
Раздел 2. Запросы.....	25
Введение в тему.....	25
Письма для перевода.....	26
Раздел 3. Ответы на запросы. Предложения.....	31
Введение в тему.....	31
Письма для перевода.....	32
Раздел 4. Заказы.....	38
Введение в тему.....	38
Письма для перевода.....	39
Раздел 5. Претензии.....	46
Введение в тему.....	46
Письма для перевода.....	47
Список литературы	52

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Юго-Западный государственный университет»
(ЮЗГУ)

Кафедра иностранных языков



ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ: СЛОЖНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

методические указания по английскому языку

Курск 2016

УДК 811.111:378

Составитель: В.В. Махова

Рецензент

Кандидат филологических наук, доцент В.И. Егорова

Основы перевода научных текстов: сложные конструкции [Электронный ресурс]: методические указания по английскому языку / Юго-Зап. гос. ун-т, сост. В.В. Махова – Курск: ЮЗГУ, 2016. –79 с. – Библиогр.: с. 78.

Методические указания «Основы перевода научных текстов: сложные конструкции» содержат теоретический материал и комплекс упражнений, способствующий формированию коммуникативных и языковых компетенций, а также компетенций, способствующих активному вхождению обучающихся в сферу их профессиональной деятельности. Методические указания соответствуют требованиям ФГОС ВО.

Предназначены обучающимся, бакалавриата, магистратуры и аспирантуры по всем направлениям подготовки для освоения таких учебных дисциплин, как «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов», «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Деловой иностранный язык» «Профессионально-ориентированный перевод», «Технический перевод» на практических занятиях и для самостоятельной работы, а также для преподавателей и всех читателей, интересующихся вопросами перевода с английского языка.

Текст печатается в авторской редакции

Подписано в печать . Формат 60x84 1/16
Усл.печ.л. . Уч.-изд.л. . Тираж экз. Заказ . Бесплатно.
Юго-Западный государственный университет.
305040, г. Курск, ул. 50 лет Октября, 94.

I. НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

1.1. Предварительные сведения

В методических указаниях «Иностранный язык: основы перевода научных текстов» мы говорили о научном стиле в целом, собственно научном тексте и его моделировании. В данных методических указаниях остановимся подробнее на таком жанре научного стиля как научная статья.

Для начала напомним, что из себя представляет научный стиль.

И так, научный стиль речи включает в себя:

- 1) собственно научный (академический), куда входят такие жанры как монография, статья, доклад, рецензия, отзыв и т.д.;
- 2) учебно-научный – учебник, методическое пособие, методические указания, лекция и т.д.;
- 3) научно-информативный – реферат, аннотация, патент, техническая инструкция и т.д.;
- 4) научно-популярный – очерк, книга, лекция и т.д.

Характеристиками научного текста являются целостность и связность, эксплицитность, структурированность, стандартизованность, информативность. Важнейшим компонентом любого научного текста является термин, которому свойственны системность и понятийность [1; 2; 3; 4; 9, 10].

Главным объектом внимания при работе с любым научным текстом является его смысл [2; 6; 7; 8], который, как правило, не лежит на «поверхности», его нужно «добыть» (в английском языке теперь используется именно слово «mining» – исходное значение которого «добыча полезных ископаемых»).

Мы можем читать текст

- 1) **«снизу-вверх»** – «чтение иноязычных текстов происходит через «привычку», формируемую при помощи многократных повторений, исправления ошибок»;
- 2) **«сверху-вниз»** – с опорой на фоновые знания, которыми пользуется читающий, чтобы понять письменный текст; осмысленное обучение происходит, когда новая информация, представленная в контексте, соотносится со знаниями, уже имеющимися у читающего, интегрируясь в нашу когнитивную структуру, которая,

по сути, представляет собой структурированную сеть, в которой в схематичной форме хранится поступившая туда информация.

Варианты таких схем можно найти в [6; 8].

1.2. Что такое научная статья?

Словосочетание «научная статья» нам кажется предельно ясным, но можем ли сходу дать определение данного понятия? Что стоит за этим словосочетанием?

Многолетний опыт автора данных методических указаний показывает, что не только студенты, делающие первые шаги в написании научных статей, но и ученые, которые являются специалистами в различных областях, пишут, зачастую, очень сумбурно, не умеют четко, ясно и логично выражать свои мысли и правильно оперировать отдельными понятиями. Что же касается чтения статей и их перевода, то это, на первый взгляд более простая задача, чем написание статьи, тоже оказывается достаточно коварным и сложным делом.

Таким образом, основываясь на собственной практике, считаем важным остановиться на основных положениях, касающихся вопросов «устройства» научной статьи.

Начнем с того, что **научная статья** – это один из жанров собственно научного (академического) стиля. Адресатами научной статьи являются специалисты-ученые, которые представляют определенную научную область.

Существуют **три основных типа научных статей**:

- 1) **оригинальная статья** – статья, в которой автор публикует результаты своего собственного эмпирического исследования, данные этого исследования ранее не были нигде опубликованы;
- 2) **обзорная статья** – статья, в которой автор анализирует, интерпретирует и оценивает результаты ранее опубликованных исследований; могут оцениваться как собственные работы, так и работы других авторов;
- 3) **теоретическая статья** – статья, в которой автор, основываясь на анализе и критике существующих теоретических данных, развивает собственную научную теорию.

В научной статье любого типа обязательно должны присутствовать следующие **элементы формального структурирования**:

- 1) **заголовок (title)** – важный элемент структурной формализации статьи, содержащий ее основную идею в наиболее сжатой форме – наивысшая степень компрессии;
- 2) **аннотация (abstract)** – краткое изложение статьи, в котором обязательно указываются цель, методы, результаты и выводы;
- 3) **ключевые слова (keywords)** – слова и/или словосочетания, которые в совокупности отражают смысловое содержание и главную идею статьи;
- 4) **введение (introduction)** – общие сведения и обоснование исследования;
- 5) **средства и методы исследования (materials and methods)** должны быть четко и ясно прописаны, так чтобы читатель мог повторить процесс исследования;
- 6) **результаты (results)** исследования – презентация, как правило, дается в свернутом виде с использованием графиков, таблиц и т.д.;
- 7) **дискуссия (discussion)** включает в себя обсуждение результатов и принципов реализации эксперимента, выявление и обобщение не только положительных сторон, но и особенностей и недостатков проведенной работы;
- 8) **выводы (conclusion)** – подведение итогов и обобщение результатов;
- 9) **библиографический список (references)** – обязательное указание всех источников и документов, на которые ссылался и которые использовал автор.

И так, зная «устройство» научной статьи, нужно ли знать, как ее читать? Практика показывает, что нужно. Обратите внимание, что под словом «читать» мы понимаем не «механическое движение глаз» и распознавание знаковых форм отдельных слов. Чтение должно быть продуктивным, то есть читающий должен воспринимать, осмысливать и уметь воспроизвести полученную информацию (не пересказать), оценив ее.

В рассматриваемой статье, независимо от ее типа и языка, на котором она написана, могут встретиться незнакомые вам термины

и другие слова, поэтому под рукой рекомендуется иметь справочные источники, к которым можно обратиться, столкнувшись с подобной проблемой. В такие источники могут входить соответствующие научные словари, учебные пособия, интернет-источники, англо-английские и англо-русско-английские специализированные словари. Не стоит забывать и о преподавателях, которые могут проконсультировать по возникающим вопросам.

Начиная работать с научной статьей вам, наверняка, придется читать ее неоднократно: читать для ознакомления, обращаться за разъяснениями, перечитывать еще раз и т.д. Такой процесс можно назвать «циклическим». Однако, если вы потратили не один час и не сдвинулись с места, не поняв ни строчки, – очевидно, это статья вам еще «не по зубам», но это не значит, что вы должны бросить заниматься интересующим вас вопросом, просто стоит обратиться к более общим, возможно, обзорным статьям или учебникам, а потом вернуться к этой статье.

С чего же начать чтение? Как это ни парадоксально, начать следует с начала. Заголовок, аннотация и ключевые слова (исходя из определений данных этим понятиям выше) могут помочь вам ответить на вопрос, следует ли читать статью дальше. Если ответ положительный, то бегло просмотрите два следующих раздела (введение и средства и методы исследования), чтобы выяснить знакомы ли вы с используемыми терминами и методами исследования или нет. Если вам что-то неясно, прочтите эти разделы еще раз, обращаясь к справочным материалам, чтобы расширить ваше понимание. Убедившись, что вы владеете общими сведениями, можно переходить к результатам. Изучите графические данные и таблицы, не забудьте прочитать соответствующие легенды, чтобы ориентироваться в представленных данных, при возникших вопросах, не ленитесь вернуться к разделу «методы и средства». Старайтесь делать собственные выводы. Если вам все ясно, можно перейти к рассмотрению раздела «дискуссия» и ознакомиться с интерпретацией результатов автором.

В процессе чтения полезно выделять важную информацию, делать пометы или схематически изображать значимые данные – это позволит вам сфокусироваться на поставленной задаче. Более того, как мы писали в [6; 8] структурирование информации помо-

гает не только лучше ее понять, заполнить, но и впоследствии извлечь из памяти. Все это касается не только статей, написанных на родном вам языке, но и иноязычных источников.

1.3. Реферирование

Настоящее время характеризуется бурным развитием всех областей науки, техники и технологий. Ежедневно объем научной информации увеличивается в несколько раз. Каким же образом разобраться в том, что стоит внимания специалиста-ученого, а что можно опустить?

Наверняка многие из читающих эти методические указания слышали о существовании реферативных журналов, отделов и даже бюро, но можете ли вы объяснить, что такое реферат?

Если научная статья – это первичный документ, то **реферат** – это документ вторичный, содержащий краткое изложение первичного [9]. Реферат относится к научно-информативному жанру. Основным назначением реферата является ознакомление читателя с основными положениями реферируемой работы. Реферат должен отвечать на вопрос, что нового, существенного содержит рассматриваемая статья [11].

Начиная работать над рефератом, возникает вопрос о его объеме. Есть ли какие-либо установленные нормы, касающиеся объема реферата? Такие нормы отсутствуют, но есть условно принятые правила, согласно которым реферат монографии (≈ 200 страниц) должен быть не больше 5-6 страниц машинописного текста, реферат научной статьи из специализированного журнала объемом в 20-30 страниц – не больше 2-3 страниц машинописного текста, реферат статьи объемом в 10 страниц – 2/3 страницы машинописного текста [9].

При этом рефераты могут быть разными, например, учитывая характер изложения информации: *реферат-конспект* – более детальное изложение данных, чаще используется, когда в статье большое количество фактов, численных данных, таблиц, формул и т.д.; *реферат-резюме* – более сжатое изложение. Однако, к какому бы типу мы не отнесли реферат, он должен быть предельно четким, точным и лаконичным.

Реферат, как правило, имеет следующую **структуру**:

- 1) предметная рубрика;
- 2) тема реферата;
- 3) выходные данные источника;
- 4) главная мысль реферируемого материала;
- 5) краткое изложение содержания;
- 6) выводы автора по реферируемому материалу;
- 7) комментарий референта [9: 215].

Для того чтобы получился качественный реферат, **последовательность в работе** должна быть следующей:

- 1) внимательно прочитать материал, предназначенный для реферирования;
- 2) разбить текст документа на отрезки, содержащие законченную мысль (в статьях это чаще всего абзацы или группы абзацев);
- 3) составить план реферируемого документа;
- 4) определить и сформулировать цель и главную мысль реферируемого документа;
- 5) составить план реферата;
- 6) написать реферат, строго придерживаясь норм его объема;
- 7) сделать, если необходимо примечания к реферату (напр. указать на ошибки автора, искажение фактов, то есть на те моменты, которые могут быть не замечены без обращения к полному тексту документа).

Чтобы вы получили более четкое представление, приведем два примера готовых рефератов статей (для облегчения анализа нами использованы публицистическая и научно-популярная статьи) [11: 134-137].

Пример 1

Текст: SEPARATING KIDS AND GUNS

Even the most hard-nosed police officers and veteran reporters wince when stories come across their desks about children killed in accidents involving firearms. Yet the reports keep coming in with alarming frequency. Every day, 10 American children 18 or under are killed in handgun suicides, homicides and accidents, according to the Center to Prevent Handgun Violence, and many more children are wounded. In larger urban areas, gunshot wounds to children ages 16 and under have increased 300 percent since 1986. From the National Council for Health

Statistics, more chilling numbers: in 1987, one out of every 10 children who died before the age of 20 was killed by a gun. It is enough to move concerned legislators to vote for new safety measures – and in Virginia, the state senate has done so. If house delegates add their votes in sufficient numbers, a sensible child-gun safety bill can go on the books.

The senate-passed proposal now before the House Courts of Justice Committee in Virginia is a modest approach, similar to a law enacted last year in Florida. It focuses on ways to discourage adults from leaving loaded guns accessible to children. If a child obtained an improperly stored loaded gun and killed or wounded someone, the adult gun owner could be guilty of a misdemeanor. The measure also would mandate that a gun-safety program be taught in the state's public schools beginnings next year.

Supporters also note that the intent is not to put grief-stricken parents in prison for the death of their child. Half the time, children are killed with guns owned by someone other than their parent; 30 percent of the time, it is a neighbour's gun. In any event, prosecutors would have discretion whether to bring charges, and most are not insensible to the grief of parents.

Support for this bill comes from gun owners, too, who point out that the measure is not a gun "control" bill in the sense that it would affect anyone's ownership of a firearm. It does not prevent children from using or possessing guns while under the supervision of an adult.

If just one child's life were saved by this measure, the lawmakers in Virginia could be proud to have helped. With passage by the house, the child-gun safety bill can be given the try that it certainly merits.

Реферат: ОГРАДИТЬ ДЕТЕЙ ОТ ОГНЕСТРЕЛЬНОГО ОРУЖИЯ

Separating Kids and Guns

Американская общественность обеспокоена растущей статистикой самоубийств, убийств и ранений среди детей и молодежи, совершаемых с помощью огнестрельного оружия. В штатах Вирджиния и Флорида принимаются робкие попытки законодательным путем обязать родителей хранить свое оружие в месте, недоступном для детей. Предполагается, что родители должны нести ответственность за несоблюдение мер безопасности. Законопроект, ограждающий детей от огнестрельного оружия, заслуживает внедрения в судебную практику.

Пример 2

Текст: OXYGEN DEPLETION A “SERIOUS THREAT TO GLOBAL ECOLOGY”, by Michael McCarthy, environment correspondent

The depletion of the Earth’s oxygen through burning fossil fuels might be a greater threat than increased carbon dioxide causing global warming, yet it is largely unheeded, a leading physicist said last night.

About sixteen billion tonnes of oxygen are being used up every year, and this might bring catastrophe, especially to parts of the ocean, which might be “asphyxiated” long before the supply of oxygen has gone, Professor Freeman Dyson said. “It is possible that the depletion of oxygen in the ocean presents an even more serious longterm threat to the global ecology than the build-up of carbon dioxide in the atmosphere,” he said.

“Reducing oxygen by 50 percent will cause more drastic damage to more species than increasing carbon dioxide by 50 percent. A doubling of CO₂ would be for the majority of species a tolerable insult; a reduction of oxygen in the ocean to zero would be a total catastrophe.”

Professor Dyson, professor of natural sciences at the institute of advanced study at Princeton, said he was surprised that the general public all over the world was not clamouring to know how fast we were using up the oxygen.

Pointing out that eight tonnes of oxygen are used up for every three tonnes of coal, oil or gas burned, Professor Dyson called on the international scientific community to begin a programme of accurately measuring the depletion rate of oxygen. He said that the rate was at present thought to be 13 parts per million per year, and although accurate measurement was not easy, it should be possible with modern instruments.

Professor Dyson said that the biggest effects of oxygen depletion were likely to be found in the oceans because there was a much smaller amount than in the atmosphere and effects of depletion were consequently greater. “Catastrophe may come to parts of the ocean long before the oxygen reservoir is exhausted. The Pacific Ocean is already seriously depleted. It contains 50 percent of the Planet’s water but only 40 percent of the dissolved oxygen.”

“So long as we are not measuring the rate of depletion year by year, we have no basis for guessing how soon the asphyxiation of large parts of the Pacific Ocean might begin. For this reason a programme of measurement of the oceanic oxygen fluxes is urgently necessary.”

Реферат: НЕДОСТАТОК КИСЛОРОДА – СЕРЬЕЗНАЯ ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Oxygen Depletion a “Serious Threat to Global Ecology”
by Michael McCarthy

Изложено мнение проф. Дайсона из Принстонского института перспективных исследований о необходимости непрерывного контроля за содержанием кислорода (СК) в атмосфере Земли и особенно в океанах, где СК существенно меньше, чем в атмосфере. Вызывает тревогу состояние Тихого океана, в водах которого СК уменьшилось до 40% от нормы. При отсутствии программы контроля невозможно предсказать скорость убывания СК и предупредить умирание жизни в океане.

Таким образом, ознакомившись с примерами реферирования статей, вы можете сами приступить к выполнению такого рода заданий.

1.4. Аннотирование

Если научная статья – это первичный документ, то вторичным документом может называться не только реферат, который рассмотрен выше, но и аннотация, о которой мы упоминали в пункте 1.2. Как мы писали, **аннотация** – это краткое изложение статьи, в котором обязательно указываются цель, методы, результаты и выводы. Аннотация также относится к научно-информативному жанру.

Поскольку при написании статей во всех изданиях теперь требуется сопровождать их аннотацией, написанной на русском и английском языках, остановимся на этом вопросе подробнее.

Еще раз ответим на вопрос, что такое аннотация? Это предельно сжатое описание материала, имеющее своей целью дать представление читателю, о чем сообщает первоисточник [6; 8; 9; 11].

По содержанию и целевому назначению аннотации подразделяются на:

- 1) **справочные** – раскрывают основное содержание публикации и дают общую характеристику (наиболее распространены);
- 2) **рекомендательные** – помимо, того что включено в предыдущую, содержат оценку публикации с точки зрения возможности

практического использования рассматриваемого материала (важно с точки зрения возможности публикации материала);

- 3) **описательные** – дается лишь описание материала, не раскрывается его содержание (о чем говорится в публикации);
- 4) **реферативные** – содержание не только описывается, но и характеризуется в предельно сжатой форме.

Аннотация существенно отличается от реферата: аннотация не может заменить оригинал и носит более обобщенный характер.

Если мы вернемся к приведенным ранее текстам, то можем попробовать написать к ним аннотации, например:

Аннотация: Текст 1

В США растет смертность детей и молодежи от огнестрельного оружия, что требует рассмотрения и принятия законопроекта, защищающего детей.

Аннотация: Текст 2

В статье поднимается вопрос о необходимости реализации программы непрерывного контроля за содержанием кислорода в атмосфере Земли и особенно в океанах с целью предотвращения необратимых последствий.

Мы рассмотрели такие вопросы как содержание и структура научной статьи, реферирование и аннотирование научной статьи, и теперь, когда мы подходим к задачам изучаемого предмета, перейдем к вопросам, связанным с переводом.

1.5. Особенности научной статьи как объекта перевода

В пункте 1.2 мы говорили об «идеальной статье», в реальности все может оказаться далеко не так, как нам бы хотелось. Именно это мы и хотим обсудить здесь.

С грамматико-логической и лексико-стилистической точек зрения язык научных статей может быть неясен и неточен. В них могут встречаться не только оговорки, но и фактические ошибки (нередко статьи пишутся в спешке) [5]. В научный стиль могут вклиниваться жаргонизмы, громоздкие предложения, тавтология и т.д. Кроме того, в настоящее время научные статьи на английском языке очень часто пишутся не носителями языка. При переводе вы

должны быть готовы к этому, и ваш перевод вполне может получиться более логичным и понятным, чем оригинал.

Не забывайте, что при переводе научных статей встречается большое количество терминов! Будьте внимательны при выборе русских эквивалентов, соответствующих данной предметной области исследований. Нельзя брать из словаря первое попавшееся значение! Если вы не находите термин-неологизм в словаре и используете прием транслитерации (передача знаков одной письменности знаками другой), не забывайте давать пояснительный перевод.

Как мы уже указывали, в научных статьях велика доля компрессии (сжатия) текста, которая передается неязыковыми средствами (графики, чертежи, таблицы, формулы). При передаче лингвистической информации пользуйтесь справочной литературой, когда вам что-то неясно.

Существует еще масса особенностей, свойственных научным статьям, с которыми приходится сталкиваться при выполнении переводов и которые невозможно охватить в рамках методических указаний.

В любом случае, следуя поговорке “practice makes perfect”, перейдем к практике.

II. ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

2.1. Неличные формы глагола: общие сведения

В методических указаниях «Иностранный язык: основы перевода научных текстов» [6] мы уже писали, что перевод научных текстов является одним из сложнейших видов переводов, поскольку для адекватного интерпретирования материала на другой язык требуются не только лингвистические, но и технические, экономические или иные специальные знания. Основной задачей при осуществлении специального перевода является достоверная интерпретация информации, логически осмысленная, выдержанная в стиле документа, с учетом всей специфики терминологии.

Важно также обращать внимание на лексико-грамматических аспекты [12], к чему мы и переходим.

В данном разделе мы рассмотрим неличные формы глагола. В английском языке их три: **Infinitive** – неопределенная форма глагола или инфинитив, **Participle I** и **Participle II** – причастие I и причастие II и **Gerund** – герундий.

У всех неличных форм глагола общие особенности:

- 1) они не имеют категории времени, то есть никогда не являются сказуемым английского предложения, хотя их можно переводить сказуемым русского придаточного предложения;
- 2) они могут иметь прямое дополнение, например: *to read books* читать (что?) книги; *(a man) reading books* (человек), читающий (что?) книги; *reading books* чтение (чего?) книг;
- 3) они могут определяться наречиями, например: *to read aloud* читать (как?) вслух, *(a man) reading aloud* (человек), читающий; *reading aloud* читающий вслух;
- 4) они могут употребляться самостоятельно и в сочетании с другими словами, выполняя роль разных членов предложения, например, в составе сказуемого в качестве его смысловой части после вспомогательных глаголов, которые несут на себе грамматические признаки времени ((*he*) *has read* (the book) (он) прочитал (книгу));
- 5) они могут образовывать особые обороты – инфинитивные, причастные и герундиальные, которые переводятся придаточными предложениями, и неличная форма становится сказуемым. При этом, эти обороты можно разделить на две группы:
 - а) *зависимые обороты*, в которых перед неличной глагольной формой нет слова, обозначающего лицо или предмет, которое могло бы стать подлежащим в придаточном предложении, поэтому при переводе нужно повторить подлежащее английского предложения, при необходимости заменяя его соответствующим личным местоимением. Далее будем называть такие обороты *зависимыми*, например:

Making the experiment we followed their procedure.

Used properly the instrument gives reliable information.

Когда мы проводили этот эксперимент, мы использовали их метод.

Если этот прибор использовать правильно, то он дает надежную информацию.

б) *независимые обороты*, в которых перед неличной формой глагола есть слово, обозначающее действующее лицо или предмет, которое при переводе становится подлежащим придаточного предложения, а неличная форма – сказуемым, например:

The circumstances being favourable, we completed the work on time. Так как *условия были* благоприятными, мы закончили работу в назначенный срок.

We know the pressure to decrease as altitude increases. Мы знаем, что *давление уменьшается* по мере того, как высота (подъема) увеличивается.

Прим. при переводе оборотов с неличными формами глагола придаточными предложениями союз подбирается по смыслу.

Отрицательная форма неличных форм глагола образуется путем добавления перед ней частицы *not*, например:

It was difficult not to speak. Трудно было *не говорить*.
He was afraid of not being invited. Он боялся, что его *не пригласят*.

2.1.2 Характеристики простых и сложных неличных форм глагола

В отличие от личной формы глагола, которая имеет три характеристики (время, вид, залог), неличные формы имеют только две (вид, залог) (Рис. 1).



Рис. 1. Характеристики неличных форм глагола

Таким образом, любая неличная форма глагола может совпадать со сложной формой сказуемого, но первый вспомогательный глагол будет выражать не время, а содержать признак данной неличной формы: окончание *-ing* – для причастия I и герундия, частицу *to* для инфинитива, сравните:

has been done – сказуемое в форме Present Perfect Passive
having been done – причастие I или герундий в форме Perfect Passive

to have been done – инфинитив в форме Perfect Passive

Напомним, что неличные формы глагола нужно переводить сказуемыми в придаточных предложениях, учитывая характеристики как самой неличной формы, так и сказуемого английского предложения. Важно помнить о различии в значении форм Indefinite и Perfect у личных и неличных форм глаголов:

1) форму *Indefinite* у **личных** форм глаголов-сказуемых можно переводить **совершенным** и **несовершенным** видом, в зависимости от контекста, в то время как форма **Indefinite** у **неличной** формы глагола говорит о том, что действие этой формы происходит **одновременно** с действием сказуемого, то есть становится сказуемым в том же времени, в котором стоит сказуемое английского предложения:

Weather permitting, the expedition will start in the morning. Если погода *позволит*, экспедиция *отправится* утром.

The considerations being incompatible with our decision, we had to postpone the discussion. Так как эти соображения *были* несовместимы с нашим решением, мы *вынуждены были* отложить обсуждение.

В первом примере Participle I в форме Indefinite (*permitting*), переводится сказуемым придаточного предложения в будущем времени (*позволит*), так как сказуемое английского предложения (*will start*) имеет форму будущего времени.

Во втором примере Participle I в форме Indefinite (*being*), переводится сказуемым придаточного предложения в прошедшем времени (*были*), так как сказуемое английского предложения (*had to postpone*) имеет форму прошедшего времени;

2) форма *Perfect* у **личных** форм глаголов-сказуемых показывает предшествование и ее следует переводить **совершенным видом** (когда это возможно), то время как форму **Perfect** у **неличной** формы глагола также свидетельствует о том, что действие этой происходит раньше действия сказуемого и ее следует переводить, используя союз *после того как*, например:

The model having been tested we could recommend it for mass production. *После того как* модель *была испытана*, мы *смогли* рекомендовать ее к массовому производству.

Measurements having been carried out, we shall use the results in our work. *После того как* измерения *будут проведены*, мы *будем использовать* (получен-

ные) результаты в нашей работе.

В первом примере Participle I в форме Perfect (*having been tested*), переводится сказуемым придаточного предложения в прошедшем времени с союзом *после того как* (*была испытана*), так как действие его произошло раньше действия сказуемого, которое стоит в прошедшем времени (*could recommend*).

Во втором примере Participle I, имеющее форму Perfect (*having been carried out*) переводится на русский язык глаголом-сказуемым придаточного предложения в будущем времени (*будут проведены*) с союзом *после того как*, поскольку действие его произойдет раньше действия сказуемого английского предложения, которое стоит в будущем времени (*shall use*).

1. Переведите предложения, обращая особое внимание на неличные формы глагола.

1. Learn to write well, or not to write at all (J. Dryden). 2. His resolve is not to seem the bravest, but to be it (Aeschylus). 3. To see what is right and not to do it is want of courage (Confucius). 4. By not having met the requirement, we failed to complete the calculation. 5. ECSP allows also the following of communication, not permitted in CSP. 6. Not stopping the machine will lead to overheating. 7. Many mathematicians, of course, prefer not to believe this.

2.2. Причастие I (Participle I)

2.2.1 Образование простых форм Participle I и его роль в предложении

Participle I Indefinite Active образуется прибавлением окончания *-ing* к инфинитиву без частицы *to* и соответствует русскому причастию действительного залога (суффиксы *-ущ*, *-ющ*, *-ащ*, *-ящ*, *-ви*), например:

to play — <i>playing</i>	играющий, игравший
to have — <i>having</i>	имеющий, имевший
to plan — <i>planning</i>	планирующий, планировавший

Одиночные Participle I и причастные обороты могут играть роль: определения, обстоятельства и вводного члена предложения.

1. В роли **определения** (*какой?*) **одиночное причастие** может стоять **до и после определяемого слова**, оборот может находиться только **после определяемого слова**. **Participle I** следует **переводить причастием действительного залога** или **сказуемым в придаточном определительном предложении**, вводимом союзным словом *который*, например:

<i>Conflicting reports have been published.</i>	Были опубликованы <i>противоречащие</i> (<i>противоречившие</i>) друг другу сообщения (или : которые противоречили друг другу).
A number of animals <i>living</i> in the soil feed on plants.	Целый ряд животных, <i>живущих</i> в земле (или : <i>которые</i> живут в земле), питаются растениями.
Beauty of face is a frail ornament, a <i>passing</i> flower, a momentary brightness <i>belonging</i> only to the skin (J. B. Moliere).	Красота лица – это хрупкий орнамент, <i>недолговечный</i> цветок, преходящее свечение, <i>принадлежащее</i> только коже (Ж. Б. Мольер).

Прим. Следует помнить, что слово с окончанием *-ing*, определяющее существительное, не всегда является причастием. Оно может быть прилагательным, совпадающим по форме с Participle I, особенно когда находится перед определяемым словом, например:

the <i>rising</i> generation	– <i>молодое</i> поколение
a <i>distorting</i> mirror	– <i>кривое</i> зеркало
a <i>turning</i> point	– <i>поворотный</i> момент
a <i>walking</i> encyclopaedia	– <i>ходячая</i> энциклопедия
the <i>burning</i> question	– <i>неотложный</i> вопрос
a <i>leading</i> question	– <i>главный</i> вопрос
no <i>laughing</i> matter	– <i>не пустяковое</i> дело

Например:

A *living* dog is better than a dead lion. *Живая* собака лучше, чем мертвый лев.

2. В роли **обстоятельства** (*когда? как? почему?* и т.д.) **Participle I** может стоять **в начале** или **в конце предложения**, вводится словами *when, while* и **переводится** или **деепричастием**, или **сказуемым в обстоятельственном придаточном предложении**, для которого подбирается по смыслу союз типа *когда, так как, после того как, хотя, если* (при этом повторяется подлежащее всего предложения, если оборот зависимый), например:

(When) <i>reading</i> books I make notes.	<i>Читая</i> (или: <i>когда я читаю</i>) книги, я делаю пометки.
---	---

This universal motor was adopted (as) *being* more economical. Этот универсальный мотор был принят, *так как* он является более экономичным.

Если **причастный оборот** в роли обстоятельства оказывается **в середине предложения** (и в некоторых случаях в конце предложения), то он выделяется запятыми, поэтому его нельзя принять за определение к слову, стоящему слева от него и его **нужно перевести деепричастным оборотом, обстоятельственным придаточным предложением или придаточным предложением, вводным союзом *что***, например:

Water, *having weight and occupying space*, is a form of matter. Вода, *поскольку* она имеет вес и занимает пространство, является формой материи.

We have used the simpler method, *eliminating* questioning. Мы использовали более простой метод, что дало возможность *избежать* опроса.

3. Обороты с Participle I в роли **вводного члена предложения** образуются с глаголами, выражающими ограничение, уточнение, обусловленность, типа:

allowing for	– принимая во внимание
assuming that	– предполагая, что
beginning with	– начиная с
judging by	– судя по
speaking of (for)	– говоря о (в пользу)
broadly (generally) speaking	– вообще говоря
strictly speaking	– строго говоря
roughly speaking	– грубо говоря

Причастные обороты в функции вводного члена предложения обязательно выделяются запятыми, например:

Putting it mildly, the experiment was not conducted properly. *Мягко говоря*, эксперимент не был проведен должным образом.

That question was not, *strictly speaking*, a question of dispute at all. *Строго говоря*, этот вопрос совсем не был спорным вопросом.

2.2.2 Participle I в составе сказуемого

1. **Participle I** может быть **смысловой частью сказуемого**. В таком случае Participle I **стоит после вспомогательного глагола *be***, который указывает на время, лицо и число (форма Continuous) и не переводится, например:

We are developing a new programme

Мы (сейчас) разрабатываем новую программу.

2. После глагола *be* может также употребляться прилагательное, совпадающее по форме с Participle I, что дает составное именное сказуемое, в котором *be* является связкой и его можно перевести словами *являться, быть*, например:

The question *is confusing*.

Этот вопрос *является нечетким* (путающим).

First impressions *are most lasting*.

Первые впечатления *являются самыми сильными* (дольше всего хранятся в памяти).

2. Переведите предложения, обращая особое внимание на Participle I.

1. Pride, the never-failing vice of fools (A. Pope). 2. Coming events cast their shadows before them. 3. What is a friend? A single soul dwelling in two bodies (Aristotle). 4. Another factor influencing the level of detail is the progress reporting requirements. 5. Using the energy of the atom we produce electric energy at atomic power plants. 6. Conversion from one oxidation state to another can be accomplished readily by common oxidizing and reducing agents. 7. The empirical evidence is lacking here. 8. This requirement is not restricting, however. 9. The linking of the molecules is much more flexible, consisting of *ad hoc* bilateral or multilateral interfaces. 10. It is quite possible that goodness, being a property of a man, is not conditioned by nature. 11. At 210°C nitrodiphenyl is formed, indicating that phenyl elimination does take place at this temperature. 12. Computing the constants A and B, transforming the rational function into a continued fraction, and replacing *t* by *qt*, we finally obtain the approximation (45). 13. Electronic computers perform both arithmetic and logical operations, making it possible to control the process under rather complicated conditions. 14. System design progresses through several stages, becoming more detailed in each stage. 15. Growing science accumulates examples of quantitative relations. 16. The yield was 12% of the dried wood, varying with the amount of hydrochloric acid used. 17. When being pure, water is a colourless liquid. 18. Considering the limited scope of the method, it has yet been used by comparatively few workers. 19. The syntax and semantics of these languages are very sophisticated, making the transla-

tion to machine language a complex process. 20. The chemical and physical properties of these dimers are being studied.

2.2.3 Образование сложных форм Participle I и их перевод

Participle I (как и другие неличные формы глагола) может иметь сложные формы (таблица 1).

Таблица 1

Форма	Залог	
	Active	Passive
Indefinite	planning	being planned
Perfect	having planned	having been planned

Еще раз напоминаем, что простую форму Participle I (Indefinite Active) можно переводить причастием (определение) или деепричастием (обстоятельство), то сложные формы обычно следует переводить сказуемым в придаточных предложениях:

– форма **Indefinite** употребляется, когда *действие причастия происходит одновременно с действием сказуемого*;

– форма **Perfect** – *действие причастия происходит раньше действия сказуемого*;

– форма **Passive** – *действие причастия, которое становится при переводе сказуемым, направлено на подлежащее придаточного предложения, которое образуется в результате перевода причастного оборота, например:*

The property *depends on* the substances *being used*. Это свойство *зависит от* веществ, которые *используются* (от используемых веществ).

В этом примере Participle в форме Indefinite (*being used*) переводится глаголом-сказуемым придаточного предложения в настоящем времени (*используются*), поскольку сказуемое английского предложения имеет форму настоящего времени (*depends*).

Being invited to the conference he *left* for Kiev. Так как его *пригласили* на конференцию, он *уехал* в Киев.

Здесь Participle в форме Indefinite (*being invited*) переводится глаголом-сказуемым в прошедшем времени (*пригласили*), поскольку сказуемое английского предложения стоит в прошедшем времени (*left*).

Having been warmed to 0°C (zero) the ice *was melted*. После того как лед *нагрели* до нуля гра-

began to melt.

дусов, он начал таять.

В данном примере мы используем союз *после того как*, чтобы показать, что действие, выраженное Participle I в форме Perfect (*having been warned*), произошло раньше действия сказуемого, выраженного глаголом в прошедшем времени (*began*).

3. Переведите предложения, выделяя сложные формы Participle I.

1. This procedure was dropped, having given low yield of end products.
2. Algol is a system being developed and intended to become a universal programming language.
3. In VB language the *He* to *H* bond is largely ionic, being best represented by the structure *He:H*.
4. The compound being treated for several hours turned dark red.
5. The experiment having been made, everybody was interested in the results.
6. The approach being based on mathematical methods is concerned with structural considerations.
7. Having had considerable experience with the difficulties of lithium isotope analysis, we would advise against accepting all reported separation factors.
8. Having introduced a purely mathematical definition of a system, let us now make precise another intuitive concept – that of a process.
9. Having determined the meaning of the Z^2 norm we make the following definitions.
10. Having been employed abundantly in many industrial processes electronic computers show a notable example of progress contributing to the development of industry.
11. Having taken everything into consideration he decided not to go there.

2.3 Причастие II (Participle II)

2.3.1 Образование Participle II и его роль в предложении

Participle II – 3-я форма неправильных глаголов и *-ed*, добавленное к инфинитиву без частицы *to* правильных глаголов. Participle II не имеет сложных форм и соответствует русскому причастию страдательного залога (т. е. причастию с суффиксами *-en*, *-em*, *-at*, *-yt* и др.), например:

to play – played	играемый, сыгранный
to study – studied	изучаемый, изученный
to plan – planned	планируемый, запланированный
to take – taken	взятый
to do – done	делаемый, сделанный

Одиночное Participle II и его обороты могут быть: определением, обстоятельством и вводным членом предложения.

1. В роли **определения** (какой?):

1) одиночное Participle II может **стоять до и после определяемого слова** (оборот только после) и иногда имеет союз *as* (в том виде, как). **Переводится причастием страдательного залога или сказуемым в страдательном залоге в придаточном предложении**, вводимом союзным словом *который*, например:

Concealed talent brings no reputation (D. Erasmus). *Скрытый* талант не приносит славы (Эразм Роттердамский).

A thing *well said* will be wise in all languages (J. Dryden). Мысль, *хорошо высказанная*, будет звучать остроумно на всех языках (Дж. Драйден).

The idea *as stated by the scientist* is not of any interest. Эта мысль, *в том виде, как она изложена ученым*, не представляет никакого интереса.

2) одиночное **Participle II** в роли определения, **стоящее после определяемого слова, при переводе на русский язык следует или поставить перед определяемым словом, или перевести придаточным предложением после определяемого слова**, например:

The instrument *used* is very reliable. *Используемый* прибор очень надежный (или: Прибор, *который используется*, очень надежный).

A fault *confessed* is half redressed. *Признанная* ошибка – наполовину исправленная (ошибка) (или: Ошибка, *которая признана*, наполовину исправлена).

Прим. Обратите внимание на то, что если за существительным следует слово, которое оканчивается на *-ed* и за которым идет предлог, то это слово обычно является причастием II в роли определения, а не сказуемым, например:

The procedure *facilitated* by this method became more useful. Процедура, *упрощенная благодаря* этому методу, стала более результативной.

3) если **Participle II**, играющее роль определения, **образовано от глагола**, который требует предложного дополнения (например, *to depend on* (зависеть от)), или если его русский эквивалент требует после себя предлога (например, *to follow* (следовать за)), то **перевод этого причастия или оборота придаточным предложением следует начинать с этого предлога с последующим словом *который***, например:

Some theoretical considerations only touched upon in the last chapter will be considered in detail in another work.

Некоторые теоретические соображения, о которых только вскользь упоминалось в последней главе, будут подробно изложены в другой работе.

The lecture followed by a film was very interesting.

Лекция, за которой последовал фильм, была очень интересной.

4) если в предложении рядом стоят два слова с окончанием *-ed*, то, как правило, первое из них – определение к слову, находящемуся слева от него, а второе – сказуемое в прошедшем времени, например:

The method used facilitated the procedure.

Используемый метод упростил (облегчил) всю процедуру.

Прим. Следует помнить, что слово, оканчивающееся на *-ed*, определяющее существительное слева, не всегда следует переводить причастием страдательного залога. Оно может быть прилагательным, совпадающим по форме с Participle II, например:

an *unwritten* law

– *неписаный* закон

strained relations

– *сложные (напряженные)* отношения

the *finished* product

– *конечный* продукт

a *marked* man

– *известный (видный)* человек

a *confirmed* bachelor

– *заядлый* холостяк

Например:

A *broken* friendship may be solved, but will never be sound.

Разбитая дружба может быть возобновлена, но она никогда (уже) не будет крепкой.

2. В роли обстоятельства (когда? как? почему? и т.д.) Participle II стоит в начале или конце предложения (если оказывается в середине, то выделяется запятыми) и может вводиться союзами *when* (когда), *if* (если), *as* как, *though / although* (хотя), *unless* (если... не) и *until* (пока... не (к глаголу)), *once* (раз уж, как только) и др.

В роли обстоятельства **Participle II** всегда переводится глаголом-сказуемым в страдательном залоге придаточного обстоятельственного предложения, для которого союз подбирается по смыслу (если его нет перед причастием), и повторяется подлежащее всего предложения, если оборот зависимый (см. тему 24, § 1), например:

Written in pencil the article was difficult to read.

Так как статья была написана карандашом, ее трудно было читать. **А не:** Написанную карандашом статью трудно было читать.

Once said a word cannot be unsaid. United we stand, divided we fall.

Раз уж слово сказано, его нельзя вернуть. Если мы вместе (объединены), мы выстоим, если мы врозь (разъединены), мы падём.

3. Обороты с Participle II в роли вводного члена предложения выделяются запятыми и обычно переводятся обстоятельственными придаточными предложениями или депричастными оборотами:

all told	– когда все сказано
stated bluntly	– откровенно (прямо) говоря
stated differently	– говоря другими словами, иначе говоря
all things considered	– когда все уже рассмотрено, учтя все
present company excepted	– не говоря о присутствующих

Например:

All things considered, we can hardly say that we have the means of measuring directly such changes. Учтя все (что нам известно), едва ли мы можем сказать, что имеем способ непосредственного измерения таких изменений.

2.3.2 Причастие II в составе сказуемого

В роли смысловой части сказуемого **Participle II** стоит после служебных глаголов *be* или *have* (которые выражают время, лицо, число) и образует следующие формы:

1. **Passive** – в этом случае причастие стоит после вспомогательного глагола *be*, который обычно не переводится, например:

I was asked to come. Меня *попросили* прийти.

При этом следует помнить, что сочетание ***be+ed*** не всегда является страдательным залогом:

1) после глагола *be* в роли глагола-связки (а не вспомогательного, как в пассиве) может использоваться прилагательное, совпадающее по форме с Participle II, типа *involved* сложный, *suited* подходящий, при этом образуется составное именное сказуемое. В этом случае *be* можно переводить словами *являться*, *быть* или вообще не переводить, например:

The article <i>is concerned</i> with a new aspect of the problem.	Статья <i>касается</i> нового аспекта этой проблемы.
Psychology of creative work <i>is many-sided</i> .	Психология творческого труда <i>является</i> многосторонним процессом.

2) Participle II, стоящее после глагола *be*, иногда может быть определением к существительному, стоящему справа от него. В

этом случае за причастием не следует предлог, как это обычно бывает в том случае, когда сочетание *be+ed* образует страдательный залог. Сравните:

Listed in the table *are considered* estimates.

Но:

The estimates *are considered* in their article.

В	таблице	<i>перечислены</i>	<i>рассмотренные</i>	оценки.
---	---------	--------------------	----------------------	---------

Эти	оценки	<i>рассматриваются</i>	в	их	статье.
-----	--------	------------------------	---	----	---------

2. Perfect – Participle II стоит после вспомогательного глагола *have*, который не переводится, например:

I have asked a question.

Я	задал	вопрос.
---	-------	---------

4. Переведите предложения, обращая особое внимание на Participle II.

1. Danger foreseen is half avoided. 2. One cannot shut one's eyes to things not seen with eyes (Ch. Morgan). 3. The results obtained disagreed with earlier data. 4. Statements, in turn, are strings of symbols from a given alphabet, composed of letters, digits and special characters. 5. The set of basic operations provided is not, in general, suited to the execution of commonly needed procedures. 6. The strategies available in the dynamic situation are complicated functions of information received and actions undertaken in the preceding stages. 7. It was a standpoint shared by many philosophers. 8. Syntax is another major difference, as indicated in the proceeding paragraphs. 9. Ethics is concerned with moral duties of a man. 10. Nearly all the assembly line problems as documented in the literature were solved by this method. 11. All the group II cations studied affected the bands in the 1.000–1.100 cm^{-1} region to some degree. 12. Science accumulates examples foreseen and verified through practice. 13. A natural consequence of such behavior should be decreased time for problem solution. 14. Ethics is closely connected with feeling.

2.4 Причастные обороты (Participle I, Participle II)

2.4.1 Зависимые и независимые причастные обороты

Еще раз напомним, что при переводе Participle I и Participle II на русский язык следует помнить об их различии и сходстве.

Различие заключается в том, что:

1) Participle I (*-ing*) соответствует русскому причастию **действительного** залога (глагольные формы, имеющие суффиксы *-ущ, -ющ, -ащ, -ящ* и др.);

2) Participle II (*ed*, 3-я форма глагола) соответствует русскому причастию **страдательного** залога (глагольные формы, имеющие суффиксы *-ен* или *-енн, -ем, -ат, -ят* и др.).

Сходство заключается в том, что они выполняют одинаковые функции в предложении:

1) оба причастия могут играть роль одного из трех членов предложения: определения, обстоятельства и вводного члена предложения;

2) в сочетании с вспомогательными глаголами и глаголами-связками выполняют роль смысловой части сказуемого;

3) Participles I и II с относящимися к ним словами образуют причастные обороты, которые можно разделить на две группы – зависимые и независимые.

1. Зависимые причастные обороты – это обороты, в которых **перед причастием нет слова, обозначающего действующее лицо или предмет, поэтому при их переводе придаточным предложением следует повторить подлежащее** (или заменяющее его местоимение) **английского предложения** (если оборот играет роль обстоятельства) или ввести слово-заменитель *который* (если оборот играет роль определения). Приведем примеры и еще раз напомним, что союз (если его нет перед причастием) подбирается по смыслу исходя из контекста:

The idea can be pronounced true if tested by experience.

When speaking about the new projects the lecturer showed a map.

A barometer is an instrument measuring atmospheric pressure.

Mercury is used in barometers, having a great specific gravity.

When frozen water is a colourless solid.

Идея может быть объявлена правильной, если она проверена на опыте.

Когда лектор говорил о новых проектах, он показывал карту.

Барометр – это прибор, который измеряет атмосферное давление.

Ртуть используется в барометрах, так как она имеет большой удельный вес.

Когда вода заморожена, она представляет собой бесцветное твердое вещество.

2. При переводе словосочетаний *if, as, when, unless* с Participle II придаточным предложением не всегда следует повторять подлежащее. Это происходит в тех случаях, когда такие сочетания соответствуют конструкциям с формальным подлежащим *it* типа *as it was mentioned* как упоминалось, *if it is desired* если желательно, *unless it is stated* если не утверждается и др., в которых опущены слова *it is*, например:

<i>If desired</i> the instrument may be used repeatedly.	<i>Если нужно</i> , этот прибор может быть использован многократно.
<i>As mentioned</i> above the experiment was a success.	<i>Как упоминалось</i> выше, этот опыт был удачным.
<i>Unless otherwise stated</i> the value will be considered constant.	<i>Если не будет оговорено</i> особо, эта величина будет считаться постоянной.

Прим. Аналогичные конструкции (только с прилагательными) образуются, когда *it is* опускается при использовании безличных конструкций с формальным подлежащим *it* типа: *it is necessary* (необходимо), *it is possible* (возможно) и др., например:

<i>When necessary</i> the chain may be terminated.	<i>Когда необходимо</i> , цепь может быть прервана.
<i>If possible</i> we shall resume the work.	<i>Если будет возможно</i> , мы возобновим работу.

3. **Независимые причастные обороты** – это обороты, в которых перед причастием есть слово, обозначающее действующее лицо или предмет, которое при переводе становится подлежащим придаточного предложения. Таким образом, в английском предложении, имеющем в своем составе такой причастный оборот, как у сказуемого (личной формы глагола), так и неличной формы глагола (в данном случае причастия), есть свое подлежащее, поэтому при переводе получаем два предложения: со сказуемым английского предложения – главное и с причастием (которое становится сказуемым) – придаточное. И в обоих предложениях имеем независимые друг от друга подлежащие.

К независимым причастным оборотам можно отнести:

- 1) **Absolute Participle Construction** (абсолютный причастный оборот);
- 2) **Complex Object** (дополнение с причастием);
- 3) **Complex Subject** (подлежащее с причастием).

2.4.2 Absolute Participle Construction

Absolute Participle Construction практически является самостоятельным предложением: во-первых, он выделяется запятыми (иногда тире или скобками), и, кроме того, в нем есть слово, обозначающее действующее лицо (или предмет), которое занимает место подлежащего и за которым следует глагол. Отличие этого оборота от обычного предложения (в котором глагол является личной формой – сказуемым и, значит, имеет показатели времени) заключается в том, что глагол в этом обороте выражен неличной формой (в данном случае Participle I или Participle II), которая не является сказуемым, так как не имеет категории времени. Такой независимый (с «собственным подлежащим») оборот следует переводить придаточным предложением, при этом причастие английского оборота становится сказуемым русского придаточного предложения, время которого определяется, исходя из формы причастия и времени сказуемого в английском предложении.

При переводе такого независимого оборота на русский язык надо помнить, что:

1) если оборот стоит в начале английского предложения, то в русском переводе придаточное предложение обычно присоединяется к главному подчинительными союзами типа *так как, когда, если, хотя, после того как* и др. (союз подбирается по смыслу с учетом контекста и формы причастия), например:

The choice *having been made*, all the other alternatives have been rejected.
The other conditions *being equal*, the acceleration will be the same.

После того как выбор был сделан, все другие возможности были отвергнуты.
Если все остальные условия будут равны, ускорение будет одним и тем же.

All the equipment *removed*, the explorers stopped working.

Когда все оборудование было убрано, исследователи прекратили работу.

2) если независимый оборот стоит в конце английского предложения, в нем обычно (но не всегда) даются дополнительные сведения к тому, что сообщается глаголом-сказуемым, и поэтому в русском переводе придаточное предложение присоединяется к главному сочинительными союзами типа *причем, а, и*, например:

Only the first choice was hard to make, the rest of the choices *causing* no trouble.

Только первый выбор было трудно сделать, *а* остальные (уже) не вызывали затруднений.

We carried out a series of reactions, the raw materials *brought* from their laboratory.

Мы провели серию реакций, *причем* исходные материалы были взяты из их лаборатории.

These data must be taken into account, the effect of interconnections *being* by no means negligible.

Эти данные должны быть приняты во внимание, *причем* (или: *так как*) эффектом взаимосвязи ни в коем случае нельзя пренебрегать.

Absolute Participle Construction может вводиться служебным словом *with*, которое не переводится; кроме того, запятая в этом случае может отсутствовать, например:

With water being cooled, the rate of the reaction was low.

Когда (если) воду охлаждали, скорость реакции была низкой.

With the model reconstructed we may start rethinking of the whole process.

Так как модель перестроена (сконструирована заново), мы можем начать снова обдумывать весь процесс.

The “optimal” method was noticeably superior to the others, with the former beating the latter on both tests.

«Оптимальный» метод был заметно лучше всех остальных, причем он превосходил их в случае обеих проверок.

В абсолютных причастных оборотах *being* (как глагол-связка) иногда опускается, однако при переводе следует использовать глагол *являться* или другой, подходящий по смыслу, например:

Performance observations were recorded, with particular attention on the variables.

Наблюдения за работой (механизма) регистрировались, причем особое внимание уделялось переменным величинам.

Запомните

некоторые способы перевода слова *with*:

- 1) *с* – предлог;
- 2) *путем, с помощью*;
- 3) *в зависимости от*;
- 4) *в случае* – если *with* находится в начале предложения.

***With* не переводится** в двух случаях:

когда указывает на отношения, выражаемые творительным падежом;
когда вводит абсолютные (независимые) обороты.

Запомните следующие словосочетания:

- along with* – наряду с, вместе с
- with an exception* – за исключением
- with no exception* – без исключения
- with regard to* – относительно

Например:

Good agreement was obtained *with* the experimental results. – Было получено хорошее соответствие *с* экспериментальными данными.

This can be achieved *with* a complex mechanization. – Этого можно достичь *с помощью* комплексной механизации.

Concentration of a second phase varies *with* temperature. – Концентрация второй фазы изменяется *в зависимости от* температуры.

With such systems these objectives are readily explained. – *В случае* таких систем эти цели легко объясняются.

5. Переведите предложения, используя способы перевода с предлогом with.

1. With this technique the calculation can be carried out more exactly. 2. In this chapter we attempt to make certain suggestions with regard to higher education and research. 3. Appetite comes with eating. 4. You can prove anything with statistics. 5. To be good with children is considered to be a virtue. 6. I liked the new machine with its enormous sabre engine. 7. They were extremely pleased with the results. 8. They should be provided with tools, techniques, and terminology. 9. All the representatives were invited, with no exception.

6. Переведите предложения, выделяя абсолютный причастный оборот.

1. The temperature being raised, the kinetic energy is increased. 2. The evaporation increases with the temperature, other things being equal. 3. A new technique having been worked out, the yields rose. 4. With the isomerization preceding the reaction, the yields were very low. 5. A very basic syntax is used with assembler language, with each line of coding being composed of two basic blocks. 6. There being an admixture in the parent compound, the overall yield proved to be low. 7. The reaction must have taken place, with the data showing a change in the infrared region. 8. Eq. (22) is simply a rearrangement of Eq. (20), with summation substituted for integration. 9. Several extensions of the basic model having been made, we shall pursue the dynamic programming approach. 10. With the structure of various companies being different, the model is often inadequate in each particular case. 11. With the question of representing information settled, the major design question becomes one of logic operations. 12. Some scientists do not distinguish between pure and applied mathematics, the distinction being, in fact, of recent origin.

7. Переведите текст, определяя виды причастных оборотов.

When considered dynamically, the biosphere appears an arena of complex interactions among the essential natural cycles of its major constituents, with continuous fluxes of these constituents entering the biosphere, or being released by it. Once brought into being by evolution from an inorganic environment, the living matter has profoundly altered the primitive lifeless earth, gradually changing the composition of the

atmosphere, the sea, and the top layers of the solid crust both on land and under the ocean. Since then, if one were to ascribe a single objective to evolution, it would be the perpetuation of life. This is the single end which the entire strategy of evolution is focused on, with evolution dividing the resources of any location, including its input of energy, among an ever increasing number of different kinds of users, which we recognize as plant and animal species.

Запомните

некоторые значения слова *consider* и его производных

to consider – 1) рассматривать, обсуждать;

2) считать, полагать;

3) учитывать, принимать во внимание.

consideration – 1) рассмотрение, обсуждение,

2) соображение, мысль.

Запомните следующие словосочетания:

under consideration – рассматриваемый

without consideration – не учитывая

to take into consideration – принимать во внимание

considerable — значительный

Например:

We have considered the different literature. – Мы *рассмотрели* литературу по различным областям (данной науки).

The different approaches to designing expert systems have prompted *considerable* interest from simulation experts. – Различные подходы к проектированию экспертных систем вызвали *значительный* интерес у экспертов по моделированию.

Economic *considerations* are basic to any discussion of present and future of this field. – Экономические *соображения* являются основными для (любого) обсуждения настоящего и будущего этой области (исследования).

8. Переведите предложения, используя значения слова *consider*.

1. In this case time considerations were sometimes overlooked. 2. All the criteria were also motivated by purely economic considerations. 3. The developments must be taken into consideration in any implementation decision. 4. These techniques therefore will not be considered here. 5. Their work was considered important. 6. They made further definitions without consideration of the recent findings. 7. His interest is fo-

cused on commercial considerations. 8. The problem under consideration is of utmost importance for further development of the method. 9. They failed to consider the possible results. 10. The work was a considerable contribution to the development of the design.

2.4.3 Дополнение с Participle

Оборот дополнение с причастием в русском переводе образует дополнительное придаточное предложение.

Порядок слов в предложении с этим оборотом такой же, как и в предложении с оборотом «дополнение с инфинитивом», с той лишь разницей, что вместо инфинитива используется Participle I или Participle II, иногда со словом *as* перед ним (Рис. 2).

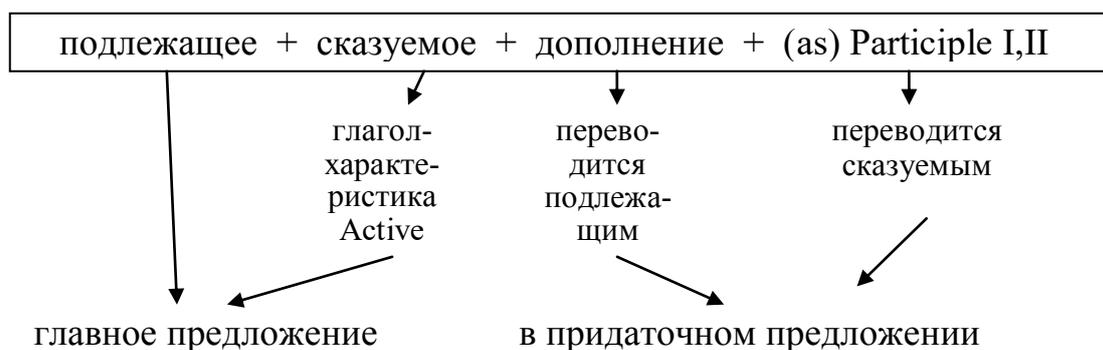


Рис. 2. Порядок слов в предложении с оборотом «дополнение с причастием»

При переводе предложения с таким оборотом между сказуемым и дополнением ставится союз *что* или *чтобы* (иногда *как*), подлежащее со сказуемым образуют главное предложение; дополнение становится подлежащим, а причастие – сказуемым придаточного предложения, время которого определяется с учетом времени сказуемого и формы причастия, например:

We disliked the <i>problem being treated</i> in this way.	Нам не нравилось, <i>что эта проблема трактовалась</i> таким образом.
She heard her <i>name mentioned</i> .	Она слышала, <i>как упоминали</i> ее имя.

В этих примерах Participle I в форме Indefinite (*being treated*) и Participle II (*mentioned*) переводятся глаголом-сказуемым придаточного предложения в прошедшем времени (*трактовалась*, *упоминали*), поскольку сказуемые английского предложения (*disliked* и *heard*) имеют форму прошедшего времени.

We know *the problem having been solved* long ago. Мы знаем, что эту проблему уже давно *решили*.

В этом примере Participle I в форме Perfect (*having been solved*) переводится сказуемым в прошедшем времени (*решили*), несмотря на то, что сказуемое английского предложения имеет форму настоящего времени (*know*).

Во всех этих трех примерах причастия имеют форму страдательного залога (*being treated, having been solved* и *mentioned* – Participle II, которое соответствует русскому причастию страдательного залога), поэтому при переводе на русский язык они становятся сказуемыми, действия которых переносятся на подлежащее.

Дополнение, стоящее после сказуемого в предложениях с таким оборотом, чаще всего выражено существительным в общем падеже (как одиночным, так и с определениями), которое становится подлежащим придаточного предложения. Однако дополнение может быть выражено и местоимением в объектном падеже (*it, you, him, her, them, us, me*). При переводе надо помнить, что это местоимение становится подлежащим придаточного предложения, выраженным местоимением в именительном падеже (*оно, вы (ты), он, она, они, мы, я*), например:

We know *him working* at this problem since 1990. Мы знаем, что *он работает* над этой проблемой с 1990 года.
We know *them being invited* to all our meetings. Мы знаем, что *их приглашают (они приглашаются)* на все наши собрания.

Союз *as* (если он стоит перед Participle I или II должен помочь обнаружить оборот, но при переводе опускается, например:

They thought the *reactions as being* of the first order. Они считали, что *реакция была* первого порядка.
We consider the *parameter as utilized* to limit the number of questions asked. Мы считаем, что этот *параметр используется* для ограничения числа задаваемых вопросов.

Прим. В некоторых случаях при переводе предложений с оборотом дополнение с причастием можно сохранить порядок слов английского предложения, при этом слово *as* требует перевода: *как*, например:

We consider the *program as consisting* of three stages. Мы рассматриваем эту *программу как состоящую* из трех стадий.

Следует обратить внимание на предложения с оборотом дополнение с причастием (только с Participle II), в котором сказуемое выражено глаголом *to have*. В этом случае *to have* имеет значение «заставлять», «сделать так, чтобы», которое можно передать, не переводя сам глагол, например:

We *have* the device repaired.

Нам уже починили прибор. (А не: Мы сделали так, чтобы прибор починили).

В некоторых случаях вместо глагола *have* используется глагол *get* в значении «добиваться», например:

We *got* the device repaired. Нам (все же) починили прибор (мы этого добились).

Прим. Чтобы лучше понять суть такой конструкции, можно сравнить ее с формой Perfect:

We *have tested* the device (сказуемое в форме Present Perfect). Мы (сами) *испытали* прибор,

Но:

We *have the device tested* (оборот «дополнение с причастием»).

Нам *испытали* прибор.

Мы *добились*, чтобы нам *испытали* прибор.

9. Переведите предложения, выделяя оборот «дополнение с причастием».

1. We have already mentioned this method as affording good results. 2. Bohr recognized the substance as having a condensed-ring system. 3. He conceived valence as being a property of atoms and to be a constant for each element. 4. We may think of this molecule as being just like one of benzene. 5. We know the small NH₂ group as conjugated with the ring in durene. 6. Faraday never considered bodies as existing with nothing between them but distance, and acting on one another according to some function of that distance. 7. The caller can rely on the service promised by the statement as having been performed. 8. He regards this concept as being not a simple one. 9. We have the programme debugged. 10. He had our research group presented at the last symposium.

2.4.4 Подлежащее с Participle

Оборот «Подлежащее с Participle» в русском переводе образует **придаточное дополнительное предложение**.

Порядок слов в предложениях с таким оборотом такой же, как в предложениях с оборотом «подлежащее с инфинитивом», только

вместо инфинитива используется Participle I или Participle II иногда со словом *as* перед ним (Рис. 3).

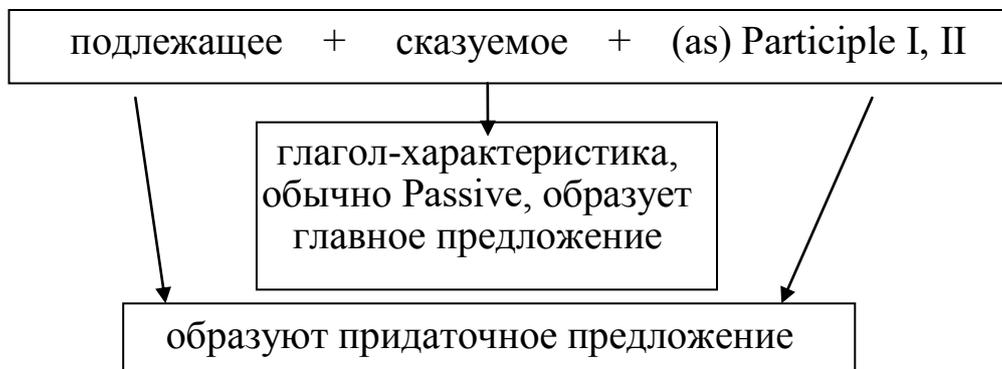


Рис. 3. Порядок слов в предложении с оборотом «Подлежащее с Participle»

При переводе предложения с таким оборотом сказуемое выносится вперед и оформляется в главное (обычно неопределенно-личное) предложение; подлежащее английского предложения становится подлежащим русского придаточного предложения, а причастие – его сказуемым. Для соединения главного предложения с придаточным вводятся союзы *что*, *чтобы* и иногда *как* (слово *as*, если оно есть в английском предложении, не переводится). При переводе причастия глаголом-сказуемым придаточного предложения время его определяется с учетом времени сказуемого и формы причастия, например:

This phenomenon is postulated as having arisen from excessive heating. Постулируется, *что это явление возникло* в результате чрезмерного нагревания.

The class of regulators can be thought of as composed of three parts. Можно считать, *что этот класс регуляторов состоит* из трех частей.

They were seen leaving the station. Видели, *как они уходили* со станции.

В предложениях с оборотом «подлежащее с Participle» лицо (или предмет), совершающее действие, обозначенное сказуемым, или не упоминается (значит, это не имеет значения), или вводится предлогом *by* после сказуемого. В этом случае существительное, вводимое предлогом *by*, следует выносить в главное предложение вместе со сказуемым и, если возможно, сделать подлежащим. При этом следует помнить, что в главное предложение вместе со ска-

зваемым выносятся все слова, стоящие между подлежащим и причастием, например:

The problem *was recognized by many scientists* as being of great importance. Многие ученые признали, что эта проблема имеет огромное значение.

Оборот «подлежащее с Participle» иногда встречается в придаточных предложениях (обычно определительных). В таких случаях при переводе на русский язык сказуемое не выносится вперед, а переводится на месте (*in situ*) вводным предложением типа *как говорят, как сообщается, как было найдено* и т. п., например:

Remarks *which were considered as being wrong* are in fact correct. Замечания, которые, как считалось, были ошибочными, на деле оказываются правильными.

Иногда слова *which is* могут быть опущены, в предложении остается только смысловая часть сказуемого в форме Participle II в роли определения к слову, стоящему слева от него. При переводе после определяемого существительного следует поставить слова *который, как*, а причастие перевести сказуемым этого определительного придаточного предложения, например:

The method *considered as involving two stages* has been tested at a pilot plant. Метод, который, как считается, включает две стадии, был испытан на опытном заводе.

10. Переведите предложения, выделяя оборот «подлежащее с Participle».

1. People known as being too proud to ask the way often go astray. 2. The plant is found growing in the East Indies. 3. This data set should intuitively be considered as consisting of two clusters. 4. The reaction maybe written as proceeding by the following mechanism. 5. The results were interpreted by Arnauch as pointing to the formula mentioned. 6. This method, previously mentioned as affording good results, is being widely used. 7. Active centres are not to be envisaged as occupying fixed positions on the surface. 8. Only those substances which can be considered as being mixtures have a depressed melting point. 9. A quadratic cost function is assumed established for the system. 10. The permanent income is often taken as having been established. 11. The problem can be thought of as being a multivariable generalization of the classical problem.

2.5 Герундий (Gerund)

2.5.1 Образование простой формы герундия.

Признаки и перевод

Герундий (в простой форме – Indefinite Active) образуется так же, как и причастие: к инфинитиву без частицы *to* прибавляется окончание *-ing*:

to read	reading – Participle I – читающий
	reading – Gerund – чтение
to plan	planning – Participle I – планирующий
	planning – Gerund – планирование

Герундий в отличие от причастия (которое имеет только глагольные признаки) обладает признаками двух частей речи: существительного и глагола.

1. Имея **признаки глагола**, герундий может:

1) **иметь прямое дополнение** (без предлога), например:

carrying out experiments – проведение экспериментов;

2) **определяться наречием**, например:

reading books aloud (loudly) – чтение книг вслух (громко);

3) может **иметь простую** (без вспомогательных глаголов *doing*) и сложные формы (с вспомогательными глаголами: *being done, having done, having been done*).

2. Имея **признаки существительного**, перед герундием могут стоять притяжательное местоимение, предлог и определение (обычно в виде существительного в притяжательной форме), однако герундий никогда не употребляется с артиклем и не имеет формы множественного числа (а эти последние два признака являются характерными для существительных, в том числе и отглагольных с окончанием *-ing*), например:

his reading – его чтение

for measuring – для измерения

my sister's singing – пение моей сестры.

В русском языке аналогичной части речи не существует. Но так как герундий имеет признаки существительного и глагола, то

можно рекомендовать переводить его (или существительным, обозначающим процесс (словом, оканчивающимся на *-ание, -ение*), или глаголом, чаще всего инфинитивом, и иногда (если есть предлог) деепричастием, например:

<i>Saying is one thing and doing is another.</i>	Сказать – это одно, а сделать – это другое.
<i>By doing nothing we learn to do ill.</i>	Не делая ничего, мы учимся делать зло.
<i>We have overcome the difficulty by directly considering all the strategies.</i>	Мы преодолели эту трудность путем непосредственного рассмотрения всех стратегий.

2.5.2 Функции герундия в предложении

Поскольку герундий имеет признаки существительного, он может играть роль любого члена предложения.

1. **В роли подлежащего** герундий стоит перед сказуемым и может переводиться как существительным, так и инфинитивом, например:

<i>Reading is to the mind what exercise is to the body (R. Steele).</i>	<i>Чтение для ума – это то же самое, что физические упражнения для тела (Р. Стил).</i>
<i>Doing is better than saying.</i>	<i>Сделать – это лучше, чем сказать.</i>
<i>Defining problems precisely requires patience.</i>	<i>Точное определение (постановка) задач требует терпения.</i>
<i>Getting several viewpoints is vital.</i>	<i>Чрезвычайно важно иметь несколько точек зрения.</i>

2. **В роли определения** герундий может стоять перед определяемым словом без предлога и после определяемого слова с предлогом *of* или *for* и переводится существительным или (редко) прилагательным. Сравните:

the melting point = the point of melting – точка плавления
reading material = material for reading – материал для чтения

Например:

<i>Part of town where there are shops is a shopping centre.</i>	<i>Часть города, где расположены магазины, называется торговым центром.</i>
<i>A place where people gather to talk is a talking shop.</i>	<i>Место, где люди собираются, чтобы поговорить, называется «клубом бесед».</i>
<i>Memory is the process of selective forgetting.</i>	<i>Память – это процесс выборочного забывания.</i>
<i>Life is one long process of getting tired.</i>	<i>Жизнь – это один долгий процесс утомления.</i>

3. В роли обстоятельства герундий всегда имеет предлог и иногда может переводиться деепричастием, например:

We have no more right to consume happiness <i>without producing</i> it than to consume wealth without producing it.	Мы имеем не больше права пользоваться счастьем, <i>не делая</i> счастливыми (других), чем потреблять блага, не создавая их (для других).
<i>Through obeying</i> learn to command.	<i>Подчиняясь</i> , учись командовать.
In an interview a person can learn only <i>by listening</i> , not <i>by talking</i> .	Во время интервью человек может (что-то) узнать, только <i>слушая</i> , но не говоря.

Запомните,

что **предлоги**, используемые **перед герундием** в простой форме, требуют особого внимания, так как некоторые из них в сочетании с герундием приобретают характерные значения:

on (upon) – после, по

in – при, в процессе

by – путем, с помощью, посредством

while – одновременно + деепричастие

without – не + деепричастие, без + существительное

through – посредством, благодаря, из-за

11. Переведите предложения, используя значения предлогов, употребляемых с герундием.

1. Be slow in choosing a friend, slower in changing him. 2. A watched pot is long in boiling. 3. It is no use crying over spilt milk. 4. There is nothing like doing at once. 5. Know your own faults before blaming others for theirs. 6. Life is the art of drawing sufficient conclusions from insufficient premises (S. Butler). 7. Learn by doing. 8. You cannot make an omelet without breaking eggs. 9. It is better doing well than saying well. 10. Research is searching without knowing what you are going to find.

4. В роли дополнения герундий стоит после сказуемого и может переводиться существительным, инфинитивом или сказуемым в придаточном предложении, например:

He who likes <i>borrowing</i> dislikes <i>paying</i> .	Тот, кто любит <i>занимать</i> , не любит <i>платить</i> .
The turbulent flow of gases produces <i>cooling</i> .	Турбулентное течение газов вызывает <i>охлаждение</i> .
We thought of <i>starting</i> another series of experiments.	Мы подумывали о том, чтобы <i>начать</i> еще одну серию экспериментов.

Запомните

наиболее часто употребляемые в научном тексте переходные глаголы, после которых в качестве дополнения без предлога может использоваться герундий:

- to **avoid** – избегать
- to **deserve** – заслуживать
- to **prefer** – предпочитать
- to **require** – требовать
- to **resist** – сопротивляться
- to **try** – пытаться

Например:

The scientists' names *deserve mentioning*. Имена этих ученых *заслуживают* упоминания.

He *preferred changing* the course of actions. Он *предпочел* изменить ход действий.

Запомните,

что герундий может употребляться и после глаголов, требующих дополнения с предлогом:

- to **account for** – объяснять
- to **accuse of** – обвинить в
- to **aim at** – стремиться к
- to **depend on (upon)** – зависеть от, полагаться на
- to **differ in** – различаться
- to **be fond of** – любить, нравиться
- to **insist on (upon)** – настаивать на
- to **be interested in** – интересоваться
- to **object to** – возражать против
- to **prevent from** – предотвращать, препятствовать
- to **rely on (upon)** – полагаться на
- to **be responsible for** – быть ответственным за
- to **result from** – быть результатом, получаться в результате
- to **result in** – приводить к
- to **succeed in** – удаваться
- to **think of** – думать о

Например:

Some people might *object to making* sacrifices now in order to satisfy demands of others in future. Некоторые (люди) могли бы *возражать против* того, чтобы жертвовать (чем-то) сейчас ради удовлетворения запросов других людей в будущем.

We *succeeded in obtaining* the explicit form of the component. Нам *удалось* получить четкую форму этого компонента.

They *insisted on postponing* the discussion. Они *настаивали на том*, чтобы отложить обсуждение.

2.5.3 Герундий в составе сказуемого

Герундий может также играть роль **именной части составного сказуемого**. В этом случае **перед ним используется другой глагол**, который берет на себя показатели времени, числа, лица, наклонения. Такими глаголами могут быть:

- 1) глагол-связка **be**, который обычно **переводится** словами **являться, заключаться в** и др., например:

The work of these geologists <i>is looking for</i> oil and gas in new areas.	Работа этих геологов <i>закключается в поиске</i> нефти и газа в новых районах.
The main requirement <i>is observing</i> the rules.	Основное требование – это <i>соблюдение</i> правил.

Следует обратить внимание на то, что по структуре сказуемое, выраженное герундием с глаголом-связкой (**be + -ing**), **совпадает с формой Continuous (be + -ing)**, где *be* является вспомогательным глаголом и, значит, не переводится. Различие между этими глагольными формами проявляется при переводе. Сравните:

The source <i>is providing</i> direct current (Continuous: <i>be</i> – вспомогательный глагол, <i>providing</i> – Participle I).	Этот источник <i>обеспечивает</i> постоянный ток.
The main point of a transformer <i>is providing</i> the change of voltage (составное сказуемое: <i>be</i> – глагол-связка, <i>providing</i> – герундий).	Главным назначением трансформатора <i>является обеспечение</i> изменения напряжения

- 2) глаголы, передающие начало, продолжение или прерывание действия типа:

to **begin**, to **start** – начинать
 to **continue**, to **go on** – продолжать
 to **finish** – кончать, заканчивать
 to **give up** – переставать (что-л. делать), отказываться от
 to **keep (on)** – продолжать
 to **stop** – прекращать

Например:

The revolt <i>went on spreading</i> over the country.	Восстание <i>продолжало распространяться</i> по стране.
---	---

- 3) особое внимание следует обратить на перевод следующих словосочетаний, за которыми используется герундий:

<i>cannot help</i>	– <i>нельзя</i> (не можем) <i>не</i> + неопределенная форма глагола
<i>(it is) worth</i>	} – <i>стоит</i> + неопределенная форма глагола или существительное
<i>(it is) worthwhile</i>	
<i>no use</i>	

Например:

They *could not help* using this information. Они *не могли не использовать* эту информацию.

It is worth (while) discussing this phenomenon. *Стоит обсудить* это явление.

The *world* is a fine place and *worth* fighting for. (Наша) *земля* – прекрасное место, и за нее *стоит бороться*.

It is no use considering these writings. *Нет смысла рассматривать* эти произведения.

Запомните

некоторые способы перевода слова *on*:

- 1) *на (поверхности)* — предлог;
- 2) *но, о* – часто употребляется в названиях статей;
- 3) *после (он, upon)* – перед герундием;
- 4) *(и) далее* – например;
- 5) *to go on* – продолжать, переходить к;
- 6) *and so on* – и так далее.

Например:

He published an article named “*On applying* computers to commercial problems” Он опубликовал статью под названием «*О применении* вычислительных машин для (разрешения) промышленных проблем».

From this day *on* we shall not use the material. С этого дня *и далее* мы не будем использовать этот материал.

The number is multiplied by 2, 3, 4 *and so on*. Это число умножается на 2, 3, 4 *и так далее*.

On solving one problem we went on studying the others. *После решения* одной проблемы мы перешли к изучению остальных.

To clarify the situation just *read on*. Чтобы понять (прояснить) ситуацию, просто *читайте дальше!*

12. Переведите предложения, используя способы перевода слова *on*.

1. Men may come and men may go, but I go on forever (A. Tennyson).
2. We can judge a person’s character on very small evidence. 3. If you

propose to do whatever it is later on, you will never do it at all. 4. However clever a person may be at his trade, he should not try to give advice on other matters. 5. Bad times don't go on for ever.

13. Переведите предложения, определяя роль герундия в предложении.

1. Learning without thought is labour lost, thought without learning is perilous (Confucius). 2. Seeing is believing. 3. Appetite comes with eating. 4. Upon switching off the current the pressure dropped. 5. Instead of using chlorine, they took bromine. 6. A committee has been established for the purpose of coordinating the nomenclature. 7. They continued experimenting with the substance. 8. From here on, the theory starts evaluating the various alternatives of action in terms of the objectives. 9. We have modified the network while retaining the SFS property. 10. Having access to the code was symbolic. 11. It is worthwhile thinking over the effects I have just described. 12. Besides being useful in general interpolation technique, the procedure can be effectively used to approximate the first coefficients of F. 13. The new opportunities may make life on this planet much more worth living. 14. They were against postponing the meeting and for going on with the discussion of this problem. 15. We were all for starting the experiment at once. 16. It is no use speaking of it. 17. Operating conditions differed widely. 18. It is customary to dry the precipitate on the paper without removing it from the funnel. 19. They could not help seeing the importance of the process. 20. It is commonly understood that regular queues before a theatre or a cinema are one sign that the show is worth seeing.

2.5.4 Три формы с окончанием *-ing*

Читая английский текст, следует помнить, что существуют три части речи, имеющие окончание *-ing* – **Participle I**, **Gerund** и **отглагольное существительное**:

covering – Participle I	$\left\{ \begin{array}{l} \text{покрывающий (определение)} \\ \text{покрывая (обстоятельство)} \end{array} \right.$
(by) covering – Gerund	
(a) covering – Noun	(путем) покрытия (процесс) покрышка, пленка, покрытие (предмет)

Герундий и отглагольное существительное требуют к себе особого внимания, так как они часто могут переводиться одинаково

во: существительным с окончанием *-ание, -ение*. Однако это не говорит об их одинаковом значении. Поэтому при переводе следует, во-первых, отличить по формальным признакам герундий от существительного и, во-вторых, понять, почему автор использует в этом контексте, например, существительное, а не герундий:

1) если перед формой с окончанием *-ing* есть предлог (но нет артикля) и после нее нет предлога *of*, то это герундий, и, значит, автора интересует процесс, действие в его длительности;

2) если перед формой с окончанием *-ing* стоит артикль или после нее есть дополнение с предлогом *of* или *for*, то это – отглагольное существительное, и, значит, автора интересует сам факт, явление, предмет, а не процесс. Сравните:

There are different ways *of solving a problem* (*solving* – Gerund, обозначает процесс). Существуют разные способы *решения* одной и той же проблемы.

The solving of the problem was approved (*the solving* – существительное, обозначает факт). Такой *метод решения* этой проблемы был одобрен.

14. Переведите предложения, определяя, какой частью речи является форма с окончанием *-ing*.

1. Everything must have a beginning. 2. The proof of the pudding is in the eating. 3. Wisdom denotes the pursuing of the best end by the best means (F. Hutcheson). 4. Swallow all your learning in the morning, but digest it in company in the evening (Ph. Chesterfield). 5. Submitting to one wrong brings on another. 6. By this definition the following is meant. 7. We obtained these values in terms of the following formula. 8. This procedure is finding increasing use. 9. A man should be viewed as a free, rational being possessing a free will. 10. The problem, however, is in not dividing the structure finely enough. 11. Before starting the engine it is necessary to test the piping for leakage. 12. Inhibiting is preferable to drastic refining. 13. Fortran has become a widely accepted programming language of the coding of mathematical applications. 14. This is not surprising in view of the fact that these compounds undergo rearrangement, giving diazoesters. 15. After all in sport what really counts is not the winning, but the playing. 16. The system architecture consists of several layers together with corresponding compiling modules. 17. Two results obtained using the protocol showed an interesting

effect worth presenting and discussing here. 18. Frequently, one is watching a sports event involving two teams without any intrinsic reason for supporting either. 19. The accumulated bulk of knowledge on how to run a business, provides deep understanding of the mechanism of business. 20. A system analyst spends much of a working day interviewing people.

2.5.5 Образование сложных форм герундия и их перевод

Поскольку **Gerund** является производным от глагола, он может иметь сложные формы, которые совпадают с формами **Participle I**, так как оба имеют одинаковый признак – окончание -ing (табл. 2).

Таблица 2

Формы Gerund

Форма	Залог	
	Active	Passive
Indefinite	<i>planning</i>	<i>being planned</i>
Perfect	<i>having planned</i>	<i>having been planned</i>

Как отмечалось выше, сложные формы неличных форм глагола чаще всего следует переводить личными формами (сказуемыми) в придаточных предложениях. Об этом надо помнить и при переводе сложных форм герундия: они переводятся глаголами-сказуемыми в придаточном предложении, причем время их определяется исходя из времени сказуемого и формы герундия:

- Indefinite Gerund** – передает действие, одновременное с действием сказуемого
- Perfect Gerund** – передает действие, которое происходит раньше действия сказуемого
- Active Gerund** – подлежащее само совершает действие, выраженное герундием
- Passive Gerund** – действие герундия (который стал сказуемым в придаточном предложении) переходит на подлежащее

Например:

We know of the work *being carried out* in his laboratory. Мы знаем, что эту работу *выполняют* в его лаборатории.

В этом примере Indefinite Gerund (*being carried out*) переводится глаголом-сказуемым придаточного предложения в настоя-

щем времени (выполняют), так как сказуемое английского предложения (*know*) имеет форму настоящего времени.

We know of the work *having been carried out* in his laboratory. Мы знаем, что эту работу *выполнили* в его лаборатории.

В этом примере **Perfect Gerund** (*having been carried out*) переводится глаголом-сказуемым придаточного предложения в прошедшем времени (*выполнили*), несмотря на то, что сказуемое английского предложения (*know*) имеет форму настоящего времени.

В обоих этих примерах герундий имеет форму страдательного залога (*being carried out* и *having been carried out*), поэтому при переводе на русский язык они становятся сказуемыми придаточных предложений, действия которых переносятся на подлежащее.

В следующем примере отчетливо видна разница в значении активной и пассивной формы герундия:

The slavery of *being waited upon* is more deadening than the slavery of *waiting upon* other people (Sir G. Mackenzie). Гнетущее сознание того, что тебе *прислуживают*, является более изнуряющим, чем сознание того, что ты *прислуживаешь* другим (Дж. Маккензи).

15. Переведите предложения, обращая особое внимание на сложную форму герундия.

1. He avoids being involved in such affairs. 2. He avoided having been involved in that affair. 3. We are interested in the test being carried out repeatedly. 4. The problem deserves being discussed at the session. 5. The problem deserves having been discussed at that session. 6. We rely on the experiment having been conducted correctly. 7. He is responsible for the program not having been corrected in time. 8. The mistake resulted from the device not having been mended before the test. 9. We object to the meeting being postponed.

2.6 Герундиальные обороты (Gerund Constructions)

Герундий с относящимися к нему словами образует герундиальные обороты, которые обычно начинаются с предлога, притяжательного местоимения или существительного в притяжательном (иногда общем) падеже. Герундиальные обороты можно разделить на две группы: зависимые и независимые.

2.6.1 Зависимые герундиальные обороты

Зависимые герундиальные обороты – это обороты, в которых перед герундием (после предлога) нет слова, обозначающего действующее лицо или предмет. При переводе таких оборотов придаточными предложениями обычно повторяется подлежащее английского предложения (используя, если нужно, соответствующее местоимение), а герундий становится сказуемым.

При этом следует помнить, что предлог, вводящий герундиальный оборот в английском предложении, при переводе на русский язык должен стать союзным словом, соединяющим главное предложение с придаточным. Поэтому в русском переводе главное и придаточное предложения соединяются словами то, что в том падеже, который определяется предлогом, например:

<i>This metal differs from that one by having a higher melting point.</i>	<i>Этот металл отличается от того металла тем, что он имеет более высокую точку плавления.</i>
<i>In addition to being very interesting this book is of great use.</i>	<i>Кроме того, что эта книга интересная, она еще и очень полезная.</i>
<i>In spite of being very complicated the problem has been solved.</i>	<i>Несмотря на то что эта проблема очень сложная, ее (все же) решили.</i>

Запомните

служебные слова и словосочетания, вводящие герундиальные обороты:

by – тем, что

of – о том, что

to – тому, что

in – в том, что; к тому, что

in addition to – кроме того, что

in spite of – несмотря на то что

besides – кроме того, что

owing to – благодаря тому, что

due to – вследствие того, что; благодаря тому, что

2.6.2 Независимые герундиальные обороты

Независимые герундиальные обороты – это обороты, в которых между предлогом и герундием имеется слово, выражающее лицо (или предмет), которое совершает (или принимает на себя, в случае пассивной формы герундия) действие, передаваемое герундием. Такое слово может быть притяжательным местоимением или существительным в общем или притяжательном падеже. При переводе оборота придаточным предложением это местоимение или существительное становится подлежащим, а герундий – сказуемым

придаточного предложения. Не забывайте, что перевод герундиального оборота придаточным предложением начинается с перевода предлога, стоящего перед герундием, например:

<p>There is unmistakable proof of Pauling's having been wrong.</p> <p>The accuracy of the definition depends on the terms being carefully formulated.</p>	<p>Имеются несомненные доказательства того, что Поллинг ошибался.</p> <p>Точность определения зависит от того, насколько тщательно сформулированы (все) члены.</p>
---	--

Прим. Если герундиальный оборот играет роль подлежащего (перед герундием нет предлога), то перевод его придаточным предложением следует начинать со слов *то, что* (в именительном падеже), например:

<p>His having made this experiment is a known fact.</p>	<p><i>То, что он уже провел</i> этот эксперимент, является известным фактом.</p>
---	--

Обратите особое внимание на то, что при переводе независимых герундиальных оборотов, в которых перед герундием стоит притяжательное местоимение, это местоимение в русском предложении становится личным местоимением в именительном падеже, т. е. подлежащим, например:

<p>We know of their having been satisfied with Kelly's explanations of the discrepancies.</p> <p>There is no hope of our getting a complete analysis of the measurements within 10 days.</p>	<p>Мы знаем, что <i>они были</i> удовлетворены объяснениями расхождений, предложенными Келли.</p> <p>Нет надежды, что <i>мы получим</i> полный анализ этих измерений в течение 10 дней.</p>
--	---

16. Переведите предложения, определяя различие между зависимыми и независимыми герундиальными оборотами. Обращайте особое внимание на предлоги, вводящие герундиальные обороты.

1. Pride is therefore pleasure arising from a man's thinking too highly of himself (B. Spinoza).
2. There is only one corner of the universe you can be certain of improving, and that's your own self (A. Huxley).
3. Tolerate others, and refrain from ruling on, or trying to direct, the way they run their lives.
4. Besides being involved this procedure is very costly.
5. The reaction proceeding via another route was a surprise.
6. This is due to the reaction running at a low temperature.
7. They succeeded in getting reliable information on dealing with this type of error.
8. This was due to the central atom being screened.
9. This is a result of our not having specified input or output variables for the network.
- 10.

The probability of this finding being due to chance is 1 in 22,600. 11. In spite of having met with failure they continued experimenting. 12. Metals cannot be dissolved without being changed into new substances. 13. In addition to being a tool of science, mathematics is also an art form. 14. No art form can remain static without becoming sterile. 15. In addition, they have been designed without sufficient consideration having been given to programming issues. 16. He has the reputation of having been a man of piety. 17. There was great danger of the changes being accepted as inevitable and final. 18. Their number depends on the probability of an arriving atom finding another atom on the surface. 19. They insisted on the sample being tested repeatedly. 20. Combustion may be incomplete owing to insufficient oxygen being present.

2.7 Неопределенная форма глагола (Infinitive)

2.7.1 Образование простой формы инфинитива

Показателем **Infinitive** (неопределенной формы глагола) является частица *to*. Инфинитив произошел от существительного с предлогом *to*, который показывает направление к чему-либо (дательный падеж), отсюда и основное значение инфинитива (в простой форме) – он передает то, что еще будет или должно быть сделано: *to write* – писать, написать; *to go* – идти, уходить, уезжать; *to come* – приходить, приезжать. Инфинитив, как и все неличные формы глагола, может:

- 1) **иметь прямое дополнение**, например:
to build roads – строить дороги
to restrict the use of – ограничить использование;
- 2) **определяться наречием**, которое иногда располагается между частицей и смысловой частью (**split Infinitive**), например:
to effectively determine – определять эффективным образом
to quantitatively assess – количественно оценить
to be continuously changing – непрерывно изменяться
- 3) **иметь сложные формы**, например:
to be written – быть написанным
to have written – (уже) написать
to have been written – (уже) быть написанным

2.7.2 Роль инфинитива в предложении

Инфинитив (поскольку в нем «заложено» существительное) может играть роль любого члена предложения.

Без вспомогательного глагола, несущего на себе признаки времени, инфинитив может выступать в роли пяти членов предложения: подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства и вводного члена предложения.

1. **В роли подлежащего** инфинитив стоит в начале предложения, перед сказуемым, и может переводиться или неопределенной формой глагола, или существительным, например:

<i>To speak</i> would sometimes do more harm than good.	Иногда <i>выяснение отношений</i> причинит больше зла, чем добра.
<i>To think</i> otherwise would be a mistake.	<i>Думать</i> по-другому было бы ошибкой.
<i>To account for</i> these variations is in principle straightforward.	<i>Объяснение этих</i> изменений в принципе является простым.
<i>To be</i> a materialist means to accept the primacy of matter.	<i>Быть материалистом</i> – значит признать первичность материи.

2. **В роли дополнения** инфинитив стоит после сказуемого и переводится на русский язык неопределенной формой глагола, например:

We try <i>to minimize</i> the old disadvantages.	Мы стараемся <i>свести к минимуму</i> ранее имевшие место недостатки.
Learn <i>to walk</i> before you run.	Научитесь (сначала) <i>ходить</i> , прежде чем побежать.

3. **В роли обстоятельства** инфинитив может стоять в начале и в конце предложения, и в обоих случаях его следует переводить неопределенной формой глагола с союзами *для того чтобы* или *чтобы*. Существуют два вида обстоятельства, выраженного инфинитивом:

1) **цели** – в этом случае инфинитив встречается и в начале, и в конце английского предложения, и перед ним часто используются союзы *in order (to)* (для того чтобы), *so as (to)* (так чтобы), которые помогают безошибочно определить роль инфинитива как обстоятельства (а не, скажем, подлежащего), например:

The first sentence must always be best, just *to make* people read the rest.

Первое предложение всегда должно быть лучшим, просто *для того, чтобы* вызвать у людей желание прочитать остальное.

To live long it is necessary to live slowly (M. T. Cicero).

Чтобы жить долго, надо жить не торопясь (Цицерон).

The form of the equation should be simple *so as to be* useful for the calculation.

Форма уравнения должна быть простой (*такой*), *чтобы* быть удобной для расчетов.

Прим. Инфинитив глаголов типа *to give, to yield, to provide, to produce, to form*, в роли обстоятельства, стоящего в конце предложения, следует переводить деепричастием, если подлежащее предложения выражено неодушевленным существительным, поскольку в этом случае инфинитив передает сопутствующие сведения. Следует также отметить, что все эти глаголы можно переводить словом давать, что диктуется особенностью естественнонаучных текстов, например:

Condensation proceeded as usual *to give* corresponding compounds.

Конденсация протекала обычным путем, давая соответствующие соединения.

2) **следствия** – в этом случае **инфинитив стоит в конце предложения** и ему часто предшествуют слова: *too* (слишком), *enough* (достаточно), *sufficient* (достаточный), *sufficiently* (достаточно), например:

The postulates should be simple *enough to seem* almost obvious.

Постулаты должны быть *достаточно* простыми, *чтобы казаться* почти очевидными.

Some people are *too proud to admit* that they don't know.

Некоторые люди *слишком* горды, *чтобы допустить*, что они (чего-то) не знают.

Прим. Как видно из приведенного выше примера, инфинитив, стоящий в начале предложения, может играть роль двух членов предложения: подлежащего и обстоятельства. Поэтому, прежде чем переводить, следует выяснить, есть ли перед сказуемым кроме инфинитива другое слово, которое может быть подлежащим. Если такое слово (или группа слов) есть, тогда данный инфинитив является обстоятельством цели. Сравните:

To read much is to know much. (инфинитив – подлежащее)

Читать много – значит знать много.

To read much one must have much time. (инфинитив – обстоятельство)

Чтобы читать много, нужно иметь много времени.

4. В роли определения инфинитив стоит **после определяемого слова и обязательно переводится придаточным предложением**, вводимым союзом *который*. При этом надо помнить, что инфинитив в форме Indefinite можно переводить сказуемым в будущем времени и даже со словами *должен, нужно, можно*, независимо от времени сказуемого, например:

The curves <i>to be presented</i> in Part V were obtained on single-crystal samples.	Кривые, <i>которые будут представлены</i> в части V, были получены на образцах монокристаллов.
There are many considerations <i>to be taken into account</i> in determining space velocity.	Существует много соображений, <i>которые следует принимать во внимание</i> при определении космической скорости.
He was the first <i>to realize</i> the difficulty of the situation.	Он был первым, <i>кто осознал</i> трудность положения.

Прим. Обратите внимание на разницу в значении определения, выраженного разными неличными формами глагола:

the books <i>published</i> (Participle II)	<i>публикуемые (опубликованные)</i> книги
the books <i>being published</i> (Participle I, Passive)	книги, <i>которые сейчас печатаются</i>
the books <i>to be published</i> (Infinitive, Passive)	книги, <i>которые должны быть опубликованы (будут опубликованы)</i>

5. В роли вводного члена инфинитив обычно стоит в начале предложения, всегда выделяется запятыми и может **переводиться или деепричастием, или неопределенной формой глагола**, например:

<i>To sum up</i> , we shall present the table.	<i>Подводя итог</i> (чтобы подвести итог), приведем таблицу.
<i>To be sure</i> , all solutions to problems are conditional.	<i>Очевидно</i> (безусловно), все решения (любых) проблем являются условными.
<i>To summarize</i> what we know, we might say the following.	<i>Суммируя</i> все, что мы знаем, можно было бы сказать следующее.

При переводе инфинитива в роли вводного члена предложения иногда приходится использовать связующие слова типа *следует отметить, необходимо упомянуть* и т. п., например:

<i>To begin with</i> , no general method will be given here.	<i>Для начала следует сказать</i> , что никакого общего метода здесь не будет дано.
--	---

Запомните

список глаголов, которые в сочетании с другими словами выступают в роли **вводных членов предложения**:

- to begin (start) with* – прежде всего
- to judge by* – судя по, если судить по
- to make a long story short* – короче говоря
- to mention (only some)* – если упомянуть (лишь некоторые)
- to name (only a few)* – если упомянуть (лишь немногие)
- to put it another way* – иначе говоря
- to put it briefly* – короче говоря
- to put it mildly* – мягко выражаясь
- to put it simply* – попросту говоря
- needless to say* – нет надобности говорить о...
- to say nothing of* – не говоря уже о...
- suffice it to say* – достаточно сказать
- to be exact* – точнее говоря
- to say the least* – мягко выражаясь
- so to speak* – так сказать
- to sum up* – если подвести итог
- to quote (a single example)* – если привести (один пример)
- to return* – если возвратиться
- to take (an example)* – если привести пример (пример)
- to tell the truth* – по правде говоря

2.7.3 Употребление инфинитива в составе сказуемого

Инфинитив также может входить в состав сказуемого. В этом случае он выступает в сочетании со служебными глаголами и может использоваться с **частицей *to*** и **без нее**. Приведем основные случаи использования инфинитива в составе сказуемого.

1. Инфинитив с частицей *to*:

1) стоит после глагола-связки *be*, который переводится словами *значит, заключается в том, чтобы*, например:

To do two things at once *is to do* neither. Делать два дела одновременно – *значит* не делать ни одного.

Our task *is to do* this work properly. Наша задача *заключается в том, чтобы* сделать эту работу должным образом.

2) стоит после глаголов *be* и *have*, которые являются эквивалентами модального глагола *must* и переводятся словами *должен, нужно* и иногда *можно*, например:

The question of the procedure <i>is yet to be settled</i> .	Вопрос о методе еще <i>нужно (предстоит) решить</i> .
These measurements <i>have to be carried out</i> repeatedly.	Эти измерения <i>должны проводиться</i> многократно.
We <i>had to reinstate</i> the possibility of sequential control.	Нам <i>пришлось снова прибегнуть</i> к возможности последовательного контроля.
Friendship <i>is not to be bought</i> at a fair.	Дружбу <i>нельзя купить</i> на ярмарке.

2. Инфинитив без частицы **to** употребляется:

1) для образования будущего времени, стоит после вспомогательного глагола *shall* или *will*, например:

All such attempts *will fail*. Все такие попытки *будут неудачными* (ни к чему не приведут).

2) для образования сослагательного наклонения после вспомогательных глаголов и при самостоятельном употреблении в придаточных предложениях, например:

This <i>would give rise to</i> economic problems.	Это <i>привело бы</i> к экономическим проблемам.
It is necessary that the model adequately <i>represent</i> the problem situation.	Необходимо, чтобы модель адекватно <i>представляла</i> ситуацию проблемы.

3) для образования повелительного наклонения, например:

Thus, to find a good show, <i>look for</i> the long queue.	Итак, чтобы увидеть хорошее представление, <i>ищите</i> длинную очередь (перед кассой).
<i>Let the good prevail!</i>	<i>Пусть добро побеждает</i> (преобладает)!
<i>Let us avoid unnecessary complications!</i>	<i>Давайте избегать</i> ненужных осложнений!

4) после модальных глаголов, например:

A decision maker <i>must evaluate</i> the research and its results.	Человек, принимающий решения, <i>должен оценивать</i> исследования и их результаты.
These measurements <i>can be used</i> to classify textures.	Эти измерения <i>могут быть использованы</i> для классификации текстур.

17. Переведите поговорки и пословицы, уделяя особое внимание глаголам в форме инфинитива (в простой форме – *Indefinite Active*).

1. To choose time is to save time. 2. To think is to see (H. de Balzac). 3. It is easier to pull down than to build. 4. It is easy to be brave from a safe distance (Aesop). 5. It is easy to be wise after the event. 6. It is better to wear out than to rust out. 7. It is a woman's privilege to change her mind. 8. Live not to eat, but eat to live. 9. To understand is to forgive. 10. One must have a home to come to. 11. To err is human, to forgive is divine.

2.7.4 Образование сложных форм инфинитива

Infinitive, как и все неличные формы глагола, имеет сложные формы и в отличие от *Participle I* и *Gerund* может иметь форму *Continuous* и *Perfect Continuous* (табл. 3).

Таблица 3

Формы *Infinitive*

Форма	Залог	
	Active	Passive
Indefinite	to write	to be written
Perfect	to have written	to have been written
Continuous	to be writing	to be being written
Perfect Continuous	to have been writing	to have been being written – почти не употребляется

Если простые формы **Infinitive** часто можно переводить неопределенной формой глагола (и иногда существительным), то его сложные формы (а также простые в оборотах) обычно следует переводить сказуемым придаточного предложения (как и сложные формы причастия и герундия), чтобы передать соотнесенность действий, выраженных личной и неличной (в данном случае инфинитивной) формами глагола:

Indefinite Infinitive – действие, выраженное инфинитивом, или происходит одновременно со сказуемым, или будет иметь место в будущем (если сказуемое выражено глаголами типа *to expect* (ожидать, полагать), *to assume* (допускать), *to suppose* (предполагать, полагать). Сравните:

I have never known him to take an active part in the work. Я никогда не знал, что он принимает активное участие в этой работе.

We expect him to take an active part in the work. Мы надеемся (предполагаем), что он примет активное участие в этой работе.

Perfect Infinitive – действие, выраженное инфинитивом, происходит раньше действия сказуемого, например:

Such information is unlikely to have been available from the user. Маловероятно, что такая информация была получена от пользователя.

Continuous Infinitive – действие инфинитива происходит в тот момент, о котором говорится в предложении, например:

I have never known him to be working at this problem. Я никогда не знал, что он работает над этой проблемой.

Passive Infinitive – действие инфинитива, переводимого сказуемым в придаточном предложении, переходит на подлежащее, например:

I know him to have been informed about the meeting. Я знаю, что ему сообщили о собрании.

Прим. Если инфинитив в сложной форме выступает в роли подлежащего, то перевод его следует начинать со слов *то, что*, например:

To have been chosen to play a part in this observance prompts in me an inordinate pride. То, что мне предложили принять участие в этом ритуале, вызывает во мне необычное чувство гордости.

18. Переведите предложения, обращая особое внимание на инфинитив в сложной форме.

1. A classic is something that everybody wants to have read and nobody wants to read (M. Twain). 2. When something has ended badly it is easy to say what should have been done to endure success. 3. If Cleopatra's nose had been shorter the whole history of the world would have been different (B. Pascal). 4. 'Tis (it is) better to have loved and lost than never to have loved at all (A. Tennyson). 5. He has come in to the world too late. He should have lived in the eighteenth century. 6. He must have been a remarkable man, but we know too little about him to estimate his character. 7. The reward of a thing well done is to have done it (R. Emerson).

Запомните

некоторые способы перевода слова *too*:

1) *также, тоже, к тому же* – если *too* стоит в конце предложения или в запятой;

2) *слишком* – если *too* стоит перед прилагательным или наречием.

В значении «слишком» слово *too* используется с инфинитивом в роли обстоятельства следствия.

Например:

Economists, *too*, have seized a similar point of view. – Экономисты *тоже* приняли подобную точку зрения.

These propositions may seem *too* mild. – Эти утверждения могут показаться *слишком* мягкими.

It is *too* good to be true. – Это *слишком* хорошо, чтобы быть правдой.

19. Переведите предложения, используя способы перевода слова *too*.

1. To have great poets, there must be great audiences, too (N. Wells). 2. Trust but not too much. 3. It is too late to lock the stable when the horse has been stolen. 4. The article was too brief to bring out all the important areas of economics. 5. Of course, here too, it may be very difficult to account for these differences. 6. There is a danger in projecting present conditions or trends too uncritically into the future. 7. It would be too time consuming and too tedious to go through various works, author by author. 8. Often too much data are gathered in a system study and they become too voluminous to analyse.

20. Переведите предложения, определяя функцию инфинитива.

1. It is a very hard undertaking to seek to please everybody. 2. To construct an experiment of this kind seems nearly impossible. 3. This does, to be sure, simplify the measurements somewhat. 4. We attempted to carry out this investigation. 5. To perform this work one must have all the necessary equipment. 6. Rotation spectra can be used to measure bond lengths. 7. With these conditions there are also opposing factors to be considered. 8. It is too urgent a matter to be postponed. 9. Some molecules are large enough to be seen on the electron microscope. 10. Thomas was the first to focus attention on this type of reaction. 11. To judge by the results obtained, the postulate of these workers proved correct. 12. In order to demonstrate the effect Table 1 is given. 13. Our purpose here is to attempt to give an answer to the unsolved problem

outlined at the outset. 14. Two numbers – latitude and longitude, for instance, are enough to fix your position. 15. The experiments described by Fisher, to mention only a few, indicate that the time paths can be considerably different. 16. The important thing is to understand what you are doing, rather than to get the right answer. 17. The operations are efficient enough to have little effect on the speed of the simulation. 18. Also, the programs to be verified will have to be well-constructed, to make the job easier. 19. This correspondence dealt with books published or to be published. 20. To have got into the tradition of science in that way is to me more pleasing than to be specially mentioned.

2.8 Инфинитивные обороты

2.8.1 Зависимые и независимые инфинитивные обороты

Инфинитив с относящимися к нему словами может образовывать особые инфинитивные обороты, которые по аналогии с причастными и герундиальными можно разделить на две группы – зависимые и независимые – и которые следует переводить придаточными предложениями.

1. **Зависимые инфинитивные обороты** – это обороты, в которых **перед инфинитивом нет слова, обозначающего действующее лицо или предмет, поэтому при переводе оборота придаточным предложением обычно следует повторить подлежащее английского предложения, а инфинитив сделать сказуемым**, например:

<i>I am sorry to have lectured at this club.</i>	<i>Я сожалею, что я читала лекции в этом клубе.</i>
<i>The author claimed to have obtained pure products.</i>	<i>Автор утверждал, что он получил чистый продукт.</i>
<i>We still cannot say to have solved the problem.</i>	<i>Мы все еще не можем сказать, что (мы) решили эту проблему.</i>

21. Переведите предложения, уделяя особое внимание зависимым инфинитивным оборотам.

1. How I like to be liked, and what I do to be liked! (Ch. Lamb) 2. All we ask is to be let alone (D. Jefferson). 3. If you want to be seen stand up, if you want to be heard speak up, if you want to be appreciated shut up. 4. I have heard about you. But you have to be seen to be believed. 5.

The author claimed to have made a significant contribution to the problem solution. 6. He made up his mind never to be fooled by women again, 7. Now we can claim to have defined the task.

2. Независимые инфинитивные обороты – это обороты, в которых **перед инфинитивом есть слово, обозначающее действующее лицо или предмет и которое при переводе становится подлежащим в придаточном предложении** (т. е. не зависит от подлежащего), а **инфинитив** – его **сказуемым**, например:

She did not want me to go.

Она не хотела, чтобы я уходил.

Можно выделить четыре типа независимых инфинитивных оборотов: 1) абсолютный инфинитивный оборот; 2) дополнение с инфинитивом; 3) подлежащее с инфинитивом; 4) *for* + существительное + инфинитив.

2.8.2 Абсолютный (независимый) инфинитивный оборот (Absolute Infinitive Construction)

Порядок слов в **абсолютном инфинитивном обороте** такой же, как и в абсолютном причастном обороте:

1) *есть слово, обозначающее действующее лицо или предмет*, за которым стоит инфинитив (а не причастие, как в причастном обороте);

2) обычно вводится словом *with*, которое не переводится.

Абсолютный инфинитивный оборот чаще всего **стоит в конце предложения**, поэтому **при переводе** его придаточным предложением обычно (но не всегда) **используются сочинительные союзы *причем, а, и***. При переводе инфинитива сказуемым придаточного предложения русский глагол используется или в будущем времени, или со словом *должен*, например:

The acid production will be doubled *with one third* of the product to be shipped to the works.

Производство кислоты будет удвоено, причем *одна треть* продукции *будет отправлена* на завод.

We asked him to help us, *the work* to be done in a week.

Мы попросили его помочь нам, так как *работа должна быть сделана* через неделю.

Еще раз напоминаем о том, что абсолютный инфинитивный оборот подчиняется всем правилам абсолютного причастного обо-

рота, но встречается значительно реже, и запятая перед словом *with* нередко опускается, например:

<p>We shall make the experiment with the raw materials <i>to be taken</i> from another laboratory.</p>	<p>Мы проведем этот эксперимент, причем исходные материалы <i>будут взяты</i> (придется взять) из другой лаборатории.</p>
--	---

В следующем примере в независимом обороте используются одновременно причастие и инфинитив. Обратите внимание на различие в переводе:

<p>The primary objective is to develop a framework to support uniform access to a diverse collection of tools, some already <i>existing</i> and some <i>to be developed</i>.</p>	<p>Основная цель заключается в разработке структуры для поддержки равномерного доступа к разнообразному набору средств, причем некоторые (структуры) уже <i>существуют</i>, а некоторые еще <i>нужно разрабатывать</i>.</p>
--	---

22. Переведите предложения, выделяя абсолютный инфинитивный оборот.

1. We are going to overcome this difficulty with various means to be tried. 2. An initial 15,000 of the 5.6 mm rifles will be introduced this year with the replacement program to be completed by 2008. 3. The work of Reeney cites theoretical support for the idea of using a weighted sum of utility functions as a group utility function, the weights to be determined by a “benevolent dictator”. 4. As in VD method, system data types may be specified, with an invariant to be satisfied. 5. This hybrid algorithm will partition a file’s attributes into two subsets, one to be handled by *mkh* and the other by inversion. 6. It was like someone playing with only the family to listen. 7. There are two approaches to the solution of the problem, one to be used in analytical investigations, the other in simulation. 8. With these many steps to perform, a general-purpose processor can require many cycles to perform the transfer of each word. 9. The program uses very simple data structures and algorithms almost everywhere, with a few key techniques to take advantage of hierarchy. 10. A brief overview is given in this paper of some concepts required for applying formal methods to software design, with examples to show how they may be used.

Запомните

некоторые **способы перевода глагола *to make***:

- 1) *делать, производить, составлять* (up);
- 2) *заставлять* – если после *make* стоит дополнение с последующим инфинитивом;
- 3) *компенсировать* (up, for).

Запомните следующие словосочетания:

to make a decision – принимать решение

to make the difference – существенно менять дело, быть очень важным

to make allowance for – делать допуск (поправку) на

to make sure (certain) – удостовериться, убедиться

to make comparison of – проводить аналогию, сравнивать

to make provision for – предусматривать, принимать меры

to make the best of – использовать что-л. наилучшим образом

to make haste – спешить

to make smth + прилагательное – делать что-л. (каким?) + прил.

Например:

The correction *makes the difference*. – Эта поправка *существенно меняет дело* (является очень важной).

The discussion *made the problem more clear*. – Обсуждение *делало проблему более ясной*.

23. Переведите предложения, используя способы перевода глагола *to make*.

1. Life is made up of little things. 2. Poets are born, not made. 3. Some people possess particular qualities, some acquire them, others are made to assume them. 4. He made his voice heard. 5. If all other things make no difference he is sure to succeed. 6. His French is not perfect but he makes himself understood. 7. The improvement may make this approach more widespread in the future. 8. Empty vessels make the greatest noise. 9. Clothes do not make the man. 10. Make haste slowly. 11. Marriages are made in heaven. 12. Laws were made to be broken (Ch. North). 13. Never make treats you cannot carry out. 14. You can't make a crab walk straight. 15. The improvement made the process more complicated.

2.8.3 Оборот «Дополнение с Infinitive»

Оборот «Дополнение с Infinitive» в русском переводе дает придаточное предложение.

Предложение с таким оборотом имеет следующий порядок слов (рис. 4)



Рис. 4. Порядок слов в предложении с оборотом «дополнение с инфинитивом»

При переводе такого предложения между сказуемым и дополнением ставится союз *чтобы* или *что* (иногда *как*), подлежащее со сказуемым образуют главное предложение; дополнение становится подлежащим, а инфинитив – сказуемым придаточного предложения, время которого определяется с учетом времени сказуемого английского предложения и формы инфинитива:

We know the *scientist to study* this proposal thoroughly. Мы знаем, что (этот) *ученый тщательно изучает это предложение.*

В этом примере инфинитив в форме Indefinite (*to study*) переводится сказуемым придаточного предложения в настоящем времени (*изучает*), поскольку сказуемое английского предложения имеет форму настоящего времени (*know*).

We expect the *scientist to be involved* in the work. Мы предполагаем, *что (этого) ученого привлекут к этой работе.*

Здесь инфинитив в форме Indefinite (*to be involved*) переводится сказуемым в будущем времени, поскольку сказуемое английского предложения выражено глаголом, передающим предположение о том, что может произойти (*to expect*).

Experience shows this strategy *to have produced* better results than more traditional algorithms. Опыт показывает, что эта стратегия *приводила* к лучшим результатам, чем традиционные алгоритмы.

В данном примере инфинитив в форме Perfect (*to have produced*) переводится сказуемым придаточного предложения в прошедшем времени (*приводила*), несмотря на то, что сказуемое английского предложения стоит в настоящем времени (*shows*).

Дополнение английского предложения может быть выражено или существительным в общем падеже (и тогда перевод не вызывает затруднений), или местоимением в объектном падеже (*me, us, him, her, them, you, it*). В последнем случае следует обратить внимание на то, что при переводе английское дополнение, выраженное местоимением в объектном падеже, становится подлежащим придаточного предложения, выраженным личным местоимением в именительном падеже (*я, мы, он, она, они, вы, ты, оно, это*), например:

We want <i>them to attend</i> the conference.	Мы хотим, <i>чтобы они присутствовали</i> на этой конференции.
We hold <i>it to be</i> self-evident.	Мы считаем, <i>что эта (мысль) является</i> самоочевидной.

Прим. Местоимение *it* в роли дополнения в этом обороте может быть формальным, и в этом случае оно не переводится, например:

He found <i>it (to be) inconvenient</i> to be poor.	Он нашел неудобным быть бедным.
We believe <i>it (to be) useful</i> to run the model again.	Мы считаем полезным реализовать эту модель снова.

Инфинитив в таком обороте обычно употребляется с частицей *to*, но если сказуемое выражено глаголами, передающими физическое восприятие (типа *to hear* (слышать), *to see* (видеть), *to feel* (чувствовать), *to observe*, *to watch* (наблюдать), *to notice* (замечать)), то частица *to* опускается, например:

I heard Prof. N. <i>deliver</i> a lecture on the subject.	Я слышал, <i>что профессор Н. читал</i> лекцию на эту тему.
We saw concrete parts <i>be</i> prefabricated at the works.	Мы видели, <i>что цементные части заранее</i> изготавливались на заводе.

Оборот «дополнение с инфинитивом» может использоваться после глаголов, стоящих в повелительном наклонении и в неличной форме, например:

Suppose <i>a to be</i> a constant value.	Предположим, <i>что a</i> является постоянной величиной.
We proceeded calculation, <i>taking</i> the value <i>to be</i> valid.	Мы продолжили расчеты, <i>принимая</i> , что эта величина является правильной.

Глагол-характеристика. Следует иметь в виду, что в предложениях с таким оборотом сказуемое **всегда** имеет форму **Active**. Кроме того, не в каждом случае предложения с таким порядком слов имеют в своем составе оборот «дополнение с инфинитивом». Сравните:

We use metal to conduct electricity. Мы *используем металл, чтобы передавать* электричество.

We know metal to conduct electricity. Мы *знаем, что металл проводит* электричество.

В первом примере слово *metal*, стоящее после сказуемого *use*, является дополнением к этому глаголу, а инфинитив играет роль **обстоятельства цели**. Во втором примере дополнение *metal*, стоящее после сказуемого *know*, связано с инфинитивом, и при переводе они (**дополнение с инфинитивом**) дают **придаточное предложение**. Если попытаться кратко определить различие между глаголами типа *use* и *know*, то можно сказать, что, когда **сказуемое** выражено глаголом, который передает **действие** (это значит, что после него **нельзя поставить союз *что*: *to produce* (производить), *to effect* (осуществлять) и т. п.)**, в этом случае **инфинитив играет роль обстоятельства**. Если же **сказуемое** выражено глаголом, который **характеризует отношение к действию**, выраженному неличной формой глагола (это значит, что после него **можно поставить союз *что*: *to know* (знать, что); *to think* (думать, что) и т. п.)**, тогда **дополнение с инфинитивом «объединяются» в оборот**, который переводится придаточным предложением. Такие глаголы называют глаголами-характеристиками.

Некоторые глаголы в своем основном лексическом значении могут выступать в роли как **глаголов, выражающих действие**, так и **глаголов-характеристик**. Сравните:

I know the subject well (*know* – глагол, Я *знаю* этот предмет хорошо. выражающий действие).

I know her to work at this subject (*know* – глагол, Я *знаю, что она работает* над этой темой. – глагол, характеризующий отношение к действию).

Существует ряд глаголов, которые имеют разные значения в качестве глаголов, выражающих действие, и глаголов-характеристик:

Глагол	Глагол действия	Глагол- характеристика
<i>to appear</i>	появляться	казаться (что), по-видимому
<i>to consider</i>	рассматривать	считать, думать (что)
<i>to take</i>	брать	принимать, считать (что)
<i>to believe</i>	верить (кому-л.)	считать, полагать (что)
<i>to prove</i>	доказывать (что-л.)	оказываться, доказывать (что)
<i>to hold</i>	держат (что-л.)	полагать, считать (что)

Если посмотреть на правую колонку, то видно, что все глаголы теряют значение действия и передают только значение отношения к действию. Сравните:

I held him by his hand.

Я держал его за руку.

Но:

I held him to be wrong.

Я считал, что он (был) не прав.

He never appeared in our town.

Он никогда не появлялся в нашем городе.

Но:

He appeared to be a true friend.

Оказалось, что он был истинным другом.

24. Переведите предложения, выделяя оборот «дополнение с инфинитивом».

1. Bernard Shaw wanted marriages to be based upon common sense and eugenics. 2. John Ball wanted all things to be used in common. 3. I look upon every day to be lost, in which I do not make a new acquaintance (S. Johnson). 4. Each bird loves to hear himself sing. 5. If you would wish another to keep your secret, first keep it yourself (L. Seneca). 6. Taking these costs to be in the same units, it is reasonable to add the two costs and obtain the total cost. 7. If we know *B* to have happened, *A* may be disregarded. 8. He wished the matter to be taken seriously.

Среди глаголов, используемых в роли сказуемого в предложениях с оборотом «дополнение с инфинитивом», особого внимания требуют следующие глаголы *to allow* (позволять), *to permit* (разрешать, позволять), *to enable* (давать возможность), *to let* (позволять), а также некоторые глаголы, которые имеют одинаковое значение «заставлять», «побуждать», если за ними (после дополнения) идет другой глагол в инфинитиве с *to* или без *to*:

иметь	to have	} добиваться того, чтобы, заставлять
получать	to get	
делать	to make	} заставлять, вынуждать, делать так, чтобы
форсировать	to force	
вызывать	to cause	
вести	to lead	

При переводе предложений, в которых сказуемое выражено этими глаголами, следует помнить, что:

1) по своему лексическому значению они приближаются к глаголам, передающим действие, а не отношение к действию, и, значит, они обычно не требуют после себя союза *что*;

2) встретив сказуемое, выраженное перечисленными глаголами, следует выяснить, в какой форме – активной или пассивной – стоит инфинитив (после дополнения):

– если инфинитив имеет форму *Active*, то при переводе порядок слов английского предложения полностью сохраняется и инфинитив переводится неопределенной формой глагола, например:

This *enabled us to handle* cybernetic systems. Это *дало нам возможность* иметь дело с кибернетическими системами.

It *causes the monitor to indicate* computer failure. Это *заставляет монитор указывать* на сбой вычислительной машины.

The relationships *led him to make* such a comparison. Эти взаимодействия *заставили его провести* такое сравнение.

People *make systems work*. Люди *заставляют системы работать*.

– если инфинитив имеет форму *Passive*, то при переводе его следует поставить непосредственно после сказуемого, при этом используется его активная форма, например:

It *enabled the temperature to be measured*. Это *позволило измерить* температуру.

This *allows fine technological operations to be automated*. Это *позволяет автоматизировать* тонкие технологические операции.

25. Переведите предложения, содержащие оборот «дополнение с инфинитивом», обращая особое внимание на глаголы, выражающие сказуемое, и форму инфинитива.

1. It would be very nice if one could have a computer do the thinking, have a computer make the decisions and have a computer do the scheduling. 2. If you allow yourself to be victimized once, you will be victimized again. 3. You may lead a horse to the water, but you cannot make him drink. 4. He permitted the treasure to be returned to the people. 5. One intriguing approach is to get the computer play games against itself. 6. The pulse method enables thermodynamic equations to be formulated in a simple manner. 7. The technique permitted problems to be solved that had been regarded as intractable. 8. This sequence

causes digitized images to be stored in core memory. 9. If we can get the student to ask, “Why?” instead of just “What?” we will have made an essential step in his education. 10. We are interested in forcing the student to make his own decisions from a wide range of choices.

26. Переведите предложения, выделяя оборот «дополнение с инфинитивом».

I. 1. We proved this suggestion to be wrong. 2. There were some reasons to believe it to be the case. 3. Jordan supposed the statement not to be obvious and believed it to require a proof. 4. One might expect the specimens to be morphologically extreme. 5. Aristotle supposes happiness to be associated with some other human activity. 6. Fuhrmann defines two systems of form (2.1) to be equivalent. 7. We shall consider a controller to be a system of reactors. 8. We expect the document to serve experienced programmers. 9. The rule requires all arguments to be available before execution can take place. 10. Unfortunately at the same time another station may have detected the network to be free and started to broadcast its message. 11. Although this quantity is not the same, many workers in the past have assumed it to be so. 12. One would expect the true value to have a 90% chance.

II. 1. We made this reaction run at reduced pressure. 2. We could not get this product to polymerize. 3. Inevitably the adoption of a database approach causes any single process to be less efficient. 4. High temperatures allowed the reaction to be carried out in two hours. 5. It is usually rather difficult to get nitrogen to combine with other elements. 6. These properties led him to suggest that they had prepared a novel compound. 7. Such systems permit the properties of a particular machine to be exploited to the full. 8. Execution causes P_1 and P_2 to be concurrently initiated and requires both to terminate before the next command can be executed. 9. This causes amorphous phosphates to be hygroscopic. 10. Finding methods of getting programmers to write more local programs is a worthy long-range goal. 11. Assuming the initiation to be instantaneous, the reactions are propagation reactions. 12. A way to get an interviewee to “open up” is the use of the “open-ended” questions.

2.8.4 оборот «Подлежащее с Infinitive»

В русском переводе оборот «Подлежащее с Infinitive» дает **дополнительное придаточное предложение**.

Английское предложение с таким оборотом имеет порядок слов, указанный на рис. 5.

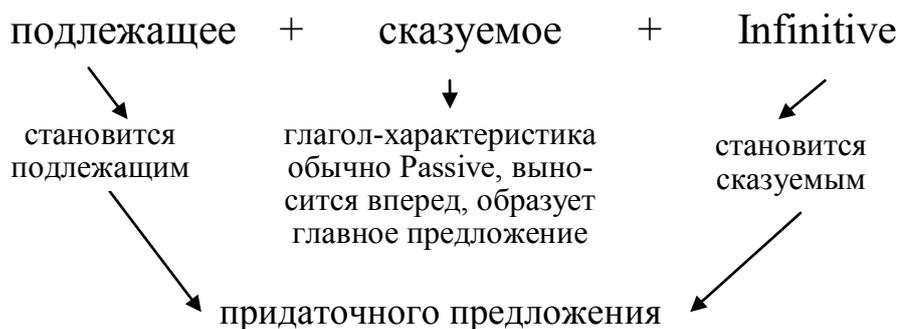


Рис. 5. Порядок слов в предложении с оборотом «Подлежащее с Infinitive»

При переводе предложения с таким оборотом **сказуемое выносится вперед** (тем самым подлежащее «соединяется» с инфинитивом) и переводится **главным неопределенно-личным предложением**, типа *говорят, известно, сообщается*; **подлежащее английского предложения становится подлежащим, а инфинитив – сказуемым придаточного предложения**, которое вводится **союзами что** или **чтобы**. Время сказуемого придаточного предложения определяется с учетом времени сказуемого английского предложения и формы инфинитива, например:

<i>The lifetime of the equipment is assumed to be 30 years.</i>	Предполагается, что <i>срок службы</i> такого оборудования <i>составляет</i> 30 лет.
<i>The reference fluid is taken to be a hypothetical substance.</i>	Принимается, что <i>эталонной жидкостью</i> является гипотетическое вещество.

В этих примерах инфинитив в форме Indefinite (*to be*) переводится сказуемым придаточного предложения в настоящем времени (*составляет, является*), так как сказуемое английского предложения имеет форму настоящего времени (*is assumed, is taken*).

<i>These variations were found to make little difference in the results.</i>	Было обнаружено, что <i>эти изменения</i> почти не повлияли на результаты.
--	--

В этом примере инфинитив в форме Indefinite (*to make*) переводится сказуемым придаточного предложения в прошедшем времени (*повлияли*), поскольку сказуемое английского предложения имеет форму прошедшего времени (*were found*).

Fishburn is reported to have reviewed twenty-four methods for estimating the parameters. Известно, что Фишборн сделал обзор 24 методов оценки этих параметров.

Здесь инфинитив в форме Perfect (*to have reviewed*) переводится сказуемым придаточного предложения в прошедшем времени (*сделал*), несмотря на то, что сказуемое английского предложения имеет форму настоящего времени (*is reported*).

Важно помнить, что сказуемое в предложениях с таким оборотом грамматически согласуется с подлежащим (соблюдается согласование в числе и лице), однако действие сказуемого совершается не подлежащим, а другим лицом или предметом, которое либо указывается, либо подразумевается.

Сказуемое английского предложения с оборотом «подлежащее с инфинитивом» (как и в случае оборота «дополнение с инфинитивом») всегда выражено глаголом-характеристикой, а это дает возможность при переводе на русский язык использовать союз *что* для присоединения придаточного предложения.

Если же сказуемое выражено не глаголом-характеристикой, а глаголом, выражающим действие, после которого нельзя поставить союз *что*, тогда мы имеем не предложение с оборотом «подлежащее с инфинитивом» (и, значит, не выносим сказуемое вперед), а предложение, в котором инфинитив играет роль обстоятельства.

Сравните:

The method is reported to give good results (to report – глагол-характеристика). Сообщается, что этот метод дает хорошие результаты.

Но:

This method is used to obtain good results (to use – глагол, выражающий действие). Этот метод используется для того, чтобы получить хорошие результаты.

A number of methods has been supposed to provide this formal representation. Предполагалось, что целый ряд методов дает такое формальное представление.

Но:

A number of methods has been proposed to provide this formal representation. Был предложен целый ряд методов для получения этого формального представления.

27. Переведите предложения, выделяя оборот «подлежащее с инфинитивом» (сказуемое в пассивной форме).

1. People's knowledge is assumed to be well-organized and to facilitate the understanding of new information. 2. This process was expected to be more effective. 3. These stages are assumed to occur sequentially. 4. The data on the dispersion have been found to be in good agreement with the theoretical dispersion. 5. The approach was reported to apply. 6. From now on this model will be assumed to be adequate. 7. The talks are intended to give the latest advanced ideas in this field.

Сказуемое в предложениях с оборотом «подлежащее с инфинитивом» обычно стоит в форме *Passive*, однако есть несколько глаголов-характеристик, которые выступают в этом обороте в форме *Active*. При переводе их также следует выносить вперед, оформляя в главное предложение, например:

He <i>seems to have given up</i> this view.	<i>По-видимому, он отказался</i> от этой точки зрения.
The real situation <i>is likely to be</i> very complex.	<i>Вероятно, реальная ситуация будет</i> очень сложной.
The equilibrium potential for the process <i>appeared not to change</i> .	<i>Казалось, что потенциал равновесия для этого процесса не изменялся.</i>
The fact <i>happened to become known</i> to everybody.	<i>Случилось так, что этот факт стал известен</i> всем.
Unfortunately, this approach <i>is unlikely to be</i> successful.	<i>К сожалению, маловероятно, что этот метод будет</i> успешным.

Прим. Глагол *to prove* в роли глагола-характеристики выступает в двух значениях: *доказывать (что)* и *оказываться (что)*. Выбор перевода зависит от его формы:

1) если *to prove* стоит в форме *Active*, то его следует переводить словом *оказываться*, например:

This *proved to be* false. *Оказалось, что это была* ложь.

2) если *to prove* стоит в форме *Passive*, то его следует переводить словом *доказывать*, например:

This *was proved to be* false. *Было доказано, что это* ложь.

Запомните

глаголы-характеристики, выступающие в роли сказуемых в предложениях с оборотом «подлежащее с инфинитивом» в активной форме (Active):

<i>to seem</i>	}	казаться; по-видимому
<i>to appear</i>		
<i>to prove</i>	}	оказываться
<i>to turn out</i>		
<i>to happen</i>	}	случаться, случайно оказываться
<i>to chance</i>		

Запомните также несколько оборотов:

- to be likely* – вероятно
- to be unlikely* – маловероятно
- to be apt* – возможно, вероятно
- to be sure* – наверняка
- to be certain* – безусловно

28. Переведите предложения, выделяя оборот «подлежащее с инфинитивом» (сказуемое в активной форме).

1. This change seems to have begun towards the end of the last century.
2. The individual appears to be particularly sensitive to natural object features.
3. The subject is likely to stimulate the reader's interest.
4. In all things, success depends on previous preparation, and without such preparation there is sure to be failure (Confucius).
5. To be in the weakest camp is certain to be in the strongest school.
6. Good people are unlikely to be corrupted by their surroundings.
7. These assumptions proved to affect the system capacity.

Как уже говорилось, **подлежащее** в предложениях с таким оборотом **совершает действие, выраженное инфинитивом**, а не глаголом-сказуемым. **Лицо или предмет, совершающие действие, выраженное сказуемым**, или не упоминаются (значит, это в данном случае не имеет значения), или, если эта информация является существенной, вводится в предложение предлогом *by* (иногда *with*) после сказуемого. В этом случае при переводе слово, обозначающее это лицо или предмет, следует перенести в главное предложение вместе со сказуемым и, если есть необходимость, сделать его подлежащим, например:

The theoretical expression *is considered by scientists to hold good for this law.* Ученые считают, что данное теоретическое выражение вполне справедливо для этого закона.

Таким образом, при переводе в главное предложение выносятся все слова, стоящие между подлежащим и инфинитивом, например:

This was shown by the experiment carried out in our laboratory last year to be due to heating. Эксперимент, проведенный в нашей лаборатории в прошлом году, показал, что это (явление) было обусловлено нагреванием.

Сказуемое в предложении с оборотом «подлежащее с инфинитивом» может иметь **отрицательную форму**. В этом случае следует помнить, что:

1) если **сказуемое** выражено глаголом в **активной форме**, то при переводе **отрицание переносится на инфинитив**, а **сказуемое выносится вперед в утвердительной форме**, например:

Unfortunately, the solid *does not seem to have been analysed.* К сожалению, по-видимому, это (твердое) вещество *не было проанализировано* (раньше).

Explicit and detailed models *do not appear to be available for this purpose.* Кажется, что ясных и подробных моделей для этой цели *не существует*.

2) если **сказуемое** выражено глаголом в **пассивной форме**, тогда обычно оно **сохраняет отрицание**, например:

The program *is not considered to have been realized.* Не считается, что эта про-грамма была реализована.

These rocks *were not reported to exist elsewhere.* Не сообщалось, что эти горные породы существуют где-нибудь еще.

Следует помнить о том, что в предложениях с оборотом «подлежащее с инфинитивом» **сам инфинитив может иметь отрицательную форму**. В этом случае (независимо от формы сказуемого английского предложения) **сказуемое русского придаточного предложения** (которое образовалось в результате перевода инфинитива в отрицательной форме) **будет иметь отрицательную форму**, например:

It is likely *not to lead to plan imbalance.* Вероятно, это *не ведет* к разбалансировке плана.

The effect was considered *not to be of any importance.* Считалось, что этот эффект *не имеет* никакого значения.

29. Переведите предложения, выделяя оборот «подлежащее с инфинитивом» и обращая особое внимание на способы выражения отрицания.

1. He was not likely to give up the idea without a struggle. 2. This process was not expected to be effective. 3. This does not seem to be the normal case. 4. And even this seems not to endanger this characteristic of the language. 5. The category stereotype does not appear to be changed. 6. The problems are strongly believed not to be solvable. 7

Нередко встречаются предложения, в которых после **сказуемого, выраженного глаголом-характеристикой, следует не инфинитив с частицей to, а прилагательное или наречие.** Это значит, что в английском предложении **опущен связочный глагол to be.** В этом случае можно рекомендовать два способа перевода:

1) **вынести сказуемое в начало предложения** и в придаточном предложении использовать значение опущенного глагола *be* «**являться**», «**быть**»;

2) **сохранить порядок слов английского предложения,** например:

The approach was *considered unlikely.* Считалось, что такой подход *является маловероятным.*

Или: Такой метод *считался маловероятным.*

Any statement could *be considered correct.* Можно было считать, что любое утверждение *являлось правильным.*

Или: Любое утверждение *можно было считать правильным.*

Initially this result may *seem rather unexpected.* Первоначально может показаться, что такой результат *является довольно неожиданным.*

Или: Первоначально такой результат может *показаться довольно неожиданным.*

30. Переведите предложения, выделяя оборот «подлежащее с инфинитивом».

1. The optimizer is expected to be the determining factor. 2. Many flying balloons are reported to have been observed in the air. 3. They are apt to appeal to principles of liberty. 4. However, the common practice of designing such devices has been shown to be inadequate. 5. The conditions seem to have been poorly chosen. 6. Such has indeed proved to

be the case. 7. The product has been proved to affect the overall yield. 8. The reaction could appear to involve a rearrangement. 9. This investigation is likely to produce good results. 10. The above decision-making is certain to proceed smoothly. 11. He is apt to succeed in solving this problem. 12. Amino groups are thought in general not to exist in this form. 13. These reactions were not thought to proceed very violently. 14. This development of such a unit is unlikely to be a success. 15. This particular compound was not thought to react with mercuric oxide. 16. Some solutions seemed promising but all were incomplete or fallacious. 17. Servoloop instability has not proved to be a problem with a properly set-up system. 18. The assumed linear relation between energy and pressure is likely to be a good approximation. 19. All parameters of the problem can be assumed known. 20. The X-rays produced when high-speed electrons hit atoms happen to be about the right length.

Оборот «подлежащее с инфинитивом» часто встречается в придаточных предложениях (обычно определительных). В таких случаях при переводе на русский язык сказуемое не выносится вперед, а переводится на месте (*in situ*) вводящим предложением типа *как говорят, как сообщается, как было обнаружено* и т. п., например:

The book <i>which is reported to be published</i> next year is very interesting.	Книга, <i>которая, как сообщается, будет опубликована</i> в будущем году, очень интересная.
--	---

Иногда слова *which is* могут быть опущены, остается только смысловая часть сказуемого в форме Participle II или наречия (*likely, unlikely* и др.) в роли определения к слову, стоящему слева от него. При переводе после определяемого существительного следует поставить слова *который, как* (перед наречием слово как опускается), а причастие перевести сказуемым этого определительного придаточного предложения, например:

The paper <i>reported to have been read</i> at the conference is very interesting.	Доклад, <i>который, как сообщается, был прочитан</i> на конференции, очень интересный.
The article <i>likely to be published</i> in this magazine deals with this problem.	Статья, <i>которая, вероятно, будет опубликована</i> в этом журнале, касается именно этой проблемы.
Remarks <i>not meant to be taken seriously</i> frequently turn out to be true.	Замечания, <i>которые и не предполагаются быть воспринятыми</i> серьезно, часто оказываются правильными.

31. Переведите предложения, выделяя оборот «подлежащее с инфинитивом» в придаточных предложениях.

1. The solution turns yellow, which is believed to be due to ETSSK. 2. It has to be admitted that the conclusion does not always seem to be a logically inevitable one. 3. The substances which are accepted to be present in the mixture should reveal two absorption bands. 4. It is supposed that no very convincing mechanism appears to have been offered for a hypothesis of this nature. 5. This technique is related to the criteria supposed to be built into the machine. 6. The esters now known to exhibit this behaviour are listed in Table IV. 7. Mathematically two coordinates locate a point known to lie in a given plane, as the xy -plane. 8. Of the numerous methods of conducting similar experiments to be found in literature, the following are among those which have been proved to be most useful. 9. Whether the person said to be Dmitry were really such is a question which can now never be settled. 10. The proposal that seemed to evoke general approval was unfortunately rejected. 11. No line is to be seen when its intensity is predicted to be zero. 12. The device known to be built by Charles Babbage is now considered to be the parent of modern computers. 13. The proposal known to have been advanced by our delegate was unanimously greeted. 14. The latter category includes the data known to have been derived from quite different sources.

2.8.5 Оборот «for + существительное + инфинитив» («for + Noun + Infinitive»)

Как и во всех независимых оборотах, в обороте «for + Noun + Infinitive» перед инфинитивом есть слово, обозначающее действующее лицо или предмет, которое вводится предлогом *for* и при переводе становится подлежащим придаточного предложения. Слово *for* помогает определить начало русского придаточного предложения, вводимого союзами *чтобы*, в котором инфинитив становится сказуемым, например:

<i>For this method to be valuable it must be improved.</i>	Чтобы этот метод был полезным, его надо усовершенствовать.
<i>There is a tendency for the method to be used in all the experiments</i>	Существует тенденция к тому, чтобы использовать этот метод во всех экспериментах.

Прим. Следует, иметь в виду, что не всегда есть необходимость при переводе оформлять этот оборот придаточным предложением, например:

There is a possibility *for him to attend* the conference. У него есть возможность присутствовать на этой конференции.

32. Переведите предложения, выделяя оборот («for + Noun + Infinitive»).

1. Clearly, for classroom reading to be effective we have to take account of the interest factor. 2. The language of specialists is often difficult for the layman to read. 3. Two years were sufficient for the work to be done. 4. The problem is far too involved for one to be able to solve it. 5. Two hours were sufficient for the reaction to occur. 6. It took a long time for mathematicians to realize that not all continuous functions have a derivative. 7. It is necessary for the investigator to apply the knowledge gained from his library to the exploration problem. 8. Preliminary experiments showed that the time required for the specimen to reach thermal equilibrium was quite long. 9. It annoys people for us to agree partly or disagree partly. 10. It is possible for computers to handle all types of information. 11. There seems to be a general tendency for industrial problems to become more complex.

Список литературы

1. Ванников, Ю.В. Типы научно-технических текстов и их лингвистические особенности: метод. пособие в 2 ч. / Ю.В. Ванников. – М., 1985. – Ч. 2. – 261 с.
2. Васильев, С.А. Синтез смысла при создании и понимании текста: Филос. пробл. / С.А. Васильев // Ин-т философии / отв. ред. М.В. Попович. – Киев: Наук. Думка, 1988. – 240 с.
3. Гальперин, П.Я. Текст как объект лингвистического исследования / П.Я. Гальперин. – изд. 2-е / 3-е, стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 144 с.
4. Герд, А.С. Специальный текст как предмет прикладного языкознания // Прикладное языкознание: учебник / Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкая, Г.Я. Мартыненко и др.; отв. ред. А.С. Герд. – СПб.: изд-во С.-Петербург. ун-та, 1996. – С. 68-99.
5. Климзо Б.И. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: «Р. Валент», 2006. – 508 с.
6. Махова, В.В. Иностранный язык: основы перевода научных текстов: методические указания по английскому языку / сост. В.В. Махова / Юго-Зап. гос. ун-т, – Курск, 2016. – 57 с.
7. Махова, В.В. О возможности формирования иноязычной компетентности в сфере профессиональной коммуникации у студентов неязыковых вузов // В сборнике: Язык для специальных целей: система, функции, среда Сборник научных статей V Международной научно-практической конференции. – 2014. – С. 133-139.
8. Махова, В.В. Смысловой анализ научно-технических текстов как способ формирования иноязычной компетентности в сфере профессиональной коммуникации (на примере обучения студентов неязыковых вузов): монография. Юго-зап. гос. Ун-т. – Курск, 2015. – 207 с.
9. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
10. Проскурякова, И.Г. Пособие по научному стилю речи для вузов негуманитарного профиля /И.Г. Проскурякова – СПб.: Изд. СПбГУ, 2002. – 258 с.
11. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. – М.: КДУ, 2004. – 176 с.
12. Рубцова, М.Г., Чтение и перевод английской научной и технической литература. – 2-е изд. испр. И доп. – М: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.